DONAȚIUNEA Fraților Liviu și Iosefina MARȚIAN

1

І͠с Х͠с

М͠л Н͠и К͠а Р͠е

Еѵаггелїе дела сфнтꙋл Матеи

Ѿ недѣлѣ прѣдь рождьствѡ Хвѣмь. гла а

Карт҇ѣ нъскꙋтееи лꙋ І͠с Х͠с. фї͠ю лꙋ
Дв҇дь фї͠ю лꙋ Авраамь. Авраамь нъ
скꙋ Ісака. Ісакь нъскꙋ Іакѡвь.
Іакѡвь нъскꙋ Іоуджъ ши фраціи лꙋи.
Іоуда нъскꙋ Фаресь ши Зара де Тама
ри. Фаресь нъскꙋ Езрѡ. Езрѡ нъ
скꙋ Арама. Арамь нъскꙋ Аминадава.
Аминадавь нъскꙋ Насонь. Нассонь
нъскꙋ Салмонь. Салмонь нъскꙋ Воа
за де Рахава. Воазь нъскꙋ Ѡвида
де Роута. Ѡвидь нъскꙋ Іесеи. Іе
сею нъскꙋ Дв҇дь ѫпъратъ. Дв҇дь ѫпъ

© BCU Cluj

ръть нѫскꙋ соломѡнь дела оурїнїѧ •
соломѡнь нѫскꙋ ровоамь • ровоамь
нъскꙋ авиа • авиа нѫскꙋ асса •
асса нѫскꙋ їѡсафатоу • їѡсафать
нѫскꙋ їѡрама • їѡрамь нѫскꙋ о
зїѧ • їѡзїѧ нѫскꙋ їоатамь • їѡа
тамь нѫскꙋ ахаза • ахазь нѫскоу
єзекїѧ • єзекїѧ нѫскꙋ манасїѧ •
манасїа нѫскꙋ амона • амонь нѫ
скꙋ їѡсїѧ • їѡсїа нѫскꙋ їехонїѫ
ши фрацїи лоуи • ꙟтроу моутаръ ва
вулонилѡ • доупѫ моутаръ вавуло
лѡ • їехонїа нѫскꙋ салатииль •
салатииль нѫскоу зоровавель • зо
ровавель нѫскоу ѡвноуда • ѡвноудь
нѫскоу єлеакимь • єлеакимь нѫ
скоу азорь • азорь нѫскоу садокь •
садокь нѫскоу ахимь • ахимь нѫ
скꙋ єлиоудѫ • єлиоудь нѫскоу єле
азарь • єлеазарь нѫскꙋ матѳань •
маттань нѫскꙋ їакѡва • їакѡвь нѫ
скꙋ їѡсифь бърбатꙋль марїен • дела
ѧ нѫскꙋ їс҃ • чесе зиче х҃с • тоате

роуделе дела авраамь пѫнѫла двдь •
роуде • д҃і • ши дела двдь • пѫнѫ ѫмоу
тарѣ вавѵлѡнилѡр • роуде • д҃і • шиде
ѫмꙋтарѣ вавѵлѡнилѡр • пѫнѫ ла хс •
роуде • д҃і • нарождьство хво на҃рцѣ

Лоу ис хс нѫскоутоу, аша ера • за҃ в
логодитѫ амꙋмꙋма лꙋи маріѧ лꙋ
іѡсифь • маинте пѫнѫ нꙋсе адꙋна
се • афлѫсе анебѫндь ѫмаце дедхоу
сфнть • іѡсифь бѫрбатоу ей дерепть фꙋ • ши ноувре а сѫѡ обличаскѫ •
че врѣ фꙋриш сѫѡ ласе а • ачіѧ ель
коуцетѫ • ѧтѫ ѫцероу домноулꙋи
ивисе ѫсомнь грѫи • іѡсифе фію лꙋ
двдь • ноуте теме априими маріѧ
мꙋѧрѣ та • чее амꙋ ѫтроу а сѫнаскѫ •
дедхоу сфнть ѧсте • нащева амꙋ фі
ю • ши зичевери ноумеле лꙋи ис • аче
лава амоу мѫнтꙋи ѡамении лоуи де
пѫкателелѡр ачеста тоть фꙋ сѫсеизбѫ
ндѣскѫ зичерѣ прррѡчилѡр дела домноу
грѫиндꙋле • адекѫ фата пріимива ѫ
маце ши нащева фечороу • ши зиче
вери ноумеле лꙋи еммаꙋил • чесе спꙋ

© BCU Cluj

...не дꙋмнезеꙋ • скꙋлѫсе ἰѡсифь
...сомнь • шифѣче казисе лꙋи ѫџероу
домнꙋлꙋи • ши прїими мꙋѫрѣ лꙋи ши
ноущїѫ ѫ • пѫнѫ нѫскꙋ фїю лꙋи де
тѫю • ши зисе нꙋмеле лꙋи іс҃ • конець не
доу црѣ рождьства хв҃а • на рожд
ство хв҃о налитꙋргїи •

за҃ г҃ Ѥ нѫскꙋ ѫвитлеемоу іоудеилѡ • ѫзи
деле лꙋ ирѡдь ѫпѫрать • адекѫ влъхфе
ледела рѫсѫрить вииерѫ ѫ їерлиигрѫи
рѫ • оунде ѫсте ѫпѫратоу іоудеилѡ сѣ
наскѫ • кѣвѣзꙋмь амꙋ стелѡа лꙋи спре
рѫсѫрить • шивеним сѫне ѫкинѫмь лꙋи •
аоузи иродь ѫпѫрать тꙋрбꙋрѫсѫ • шито
ть ієрлимоу коу ноусꙋль • ши адꙋнѫ
ѫтꙋи преꙋцїи шикѣртꙋларїи ѡменеши •
ши ѫтреба делѫшїи • ꙇѡе хс сѣнаскѫ •
ѥи зисерѫлꙋи • ѫвитлеемꙋль жидовескѣ
аша амꙋ скрисѫ ѫсте пррочилѡ • ши тꙋ
виѳлееме пѫмѫнтꙋльіоудеилѡ • кꙋ не
микѫ ѥши ѫдеспоусꙋль іоудеилѡ • де
ѫтине амꙋ ѥшива жꙋдець • челачевапа
ще ѡамении мїеи крещиии • атꙋнче иро
дь фꙋришь кема влъхвеле • ши испити

днѧшїн дечє врѣме сенвн стѣѡа • шн
тремѣсе ѥн лѵнтлеє знсе • доучецнвѫ
шн нспнтнцн аведѣ ачєль кокоńь • кꙋ
дь вецн афла споунецнмн • ка съмергъ
шн еꙋ сѫмѫлкнńь лꙋн • ѥн аскꙋлтарѫ
лпъратоу шнсе доусерѫ • шн адекѫ стѣ
ѡа чѣл чє възꙋрѫ спрерѫсѫрнть • мерцѣ
нанꙟте пѫнѫ мѣрсе стѣтꙋ десоупраню
ѥра коконоу • възꙋрѫ стѣѡа бꙋкꙋрарѫ
се кꙋ боукꙋрїе маре фоарте • шн вннерѫ
лкасѫ • шн възꙋрѫ коконоу коу марїл
моума лꙋн • шн кѫзꙋрѫ лкннарѫселꙋн •
шн дешкнсерѫ комоарѫлелѡ, адꙋсерѫ
лꙋн дарь • аꙋрь шн тъмѫе шн змурнѫ •
шн вѣсте прїнмнрѫ лсомнꙋ • шнноусе
лтоарсерѫ кѫтрѫ їродь • чепреалтѫ ка
ледꙋсерѫсе лалатꙋрелѡ • конецьрождь
ство ∵ не пороождьствѣнѣ кѕ декеврев

Дꙋкѫндꙋсе влъхвеле нмладенцє •
іатѫ лцєроу домнꙋлꙋн лсомнь нвн
се лоуїѡснфь грѫн • скоалѫ де а за д
коконоу шнмꙋма лꙋн шн фꙋцн леѥгупе
ть • шнфїн ачїл пѫнѫ кѫндь вою зн че •
вроу амꙋ їродь сѫчѣрѫ, коконоу сѫль

пїарѫ воаѡ • ѥлꙋсе скꙋлѫ шилоуѡ ко
коноу шимꙋма лꙋи ноапте • шисе доу
се ꙟѥгупеть • шиѥра ачїѧ пѫнѫ ламоар
тѣ лꙋ ирѡдь • сѫсе избѫндѣскѫ зичерѣ
дела домноу пррѡчилѡ грѫиндь • деꙟ
ѥгупеть кемавои фїюмїеꙋ • атꙋнче ирѡ
дь вѫзꙋ кѫбѫтжокꙋрить фꙋ дефилосо
фи • мѫнїесе фоате • ши тремисе ши
оучисе тоци коконїи че ѥра ꙟвифлеѥ •
ши ꙟтрꙋ тоате хотарѫле лꙋи • де дои
аи шимаи мичи • дꙋпѫ време алесь и
спити девлъфеле • атꙋнчесе избѫнди
грѫителе ѥремїеи пррѡкоу че грѫнѫ •
гласъ ꙟарамь аоузить фꙋ • плѫнџерешї
соуспинаре шистригаре мꙋлтѫ • рахїи
ла плѫнџѣ дефечорїи ѥи • шинꙋврѣ сѫ
се мѫнгѫе кѫнꙋ сѫнть • дека мꙋри иро
дь, ꙟтѫ ꙟџѥроу домнꙋлꙋи ꙟсомнь иви
сѧ лꙋ иѡсифь ꙟтрꙋ ѥгупеть грѫи • ско
алѫ де ꙟ коконоу ши мꙋма лꙋи • шипа
сѫ ꙟцара крешинилѡ • кѫмꙋритаꙋ амꙋ
чела че кѫоута суфлетоу коконꙋлꙋи •
ѥлꙋсе скꙋлѫ делоуѡ коконоу ши моу
ма лꙋи • шисе дꙋсе ꙟцара крешинилѡ •

аоузнржкъархїлаелпжржцѣщелтрꙋѡ
врѣн • ллокꙋль луїродь тътжннсъꙋ • те
мѣсе аколо амѣрџе вѣсте прїнмн лсꙋ
мнь • доусесе ллатꙋрѣ галнлеюлꙋн •
шн вннелсжлжшꙋнсе лчетате • чѣсе кѣ
мж назареть • съсензбжндѣскж зн чѣрѣ
пррочнлѡ • къназорен знчесева • конець
пѣ • нмладенцѣ нкꙅ • въсжпрѣдьпросще

Азнлеле ачѣлѣ • внне іѡань ботезж
торю • мжртꙋрнсїа лпꙋстїа іоурден за
лѡ шнгржна • покжнцнвж • апропнѣ е
се амꙋ лпържцїа чѣрюлꙋн • ачѣстѣ сън
ть гржнтеле ісаїен пррокоу чѣ гржна •
гласъ стрнгж лпꙋстїе • гжтнцн калѣ
доумнезеаскж • дерѣпте фачецн кжрж
рнле лꙋн • ачѣлаіѡань • авѣ вешмнꙋтеле
лꙋн депърь декжмнлж • шн бржꙋ декꙋ
ра прѣмнжлѡкꙋль лоун • шн мжнкарѣ
лоун ѥра моугꙋрь • шн мїаре сълба
текж • атоунче • ѥшнрж къ тржѥль
іерꙋсалнмлѣнын • шн тоцн ѡврѣнн •
шн тоате латоурнле іѡрданꙋлꙋн • шн
ботезасе ліѡрдань деѥль • нсповедїа пж
кателелѡ • възꙋрж мꙋлцн фарнсен шн

садукеи · віинд ьдела ботежꙋнелꙋи грѫ
ии лѡ · поуін денѫпъркѫ · чине спсуне во
аѡ · съфꙋщищи де чѐ вине мѫніе · фаче
цн амꙋ плѡдь дестоинникь де покѫиницѫ ·
шинꙋ ѫчѣ перецн а грѫи ѫтрꙋ вои татѫ
авѣ авраамь · грѫескь амꙋ воаѡ , къпо
ате домнꙋ рѫднка деѫпіатра ачаста
фечоріи лꙋ авраамь · аша амꙋ ши съкꙋ
рѣ лѫнгѫ рѫдѫчинилє лемнꙋлꙋи заче ·
тотъ амꙋ лемноу ченꙋ фаче плодь бꙋ
нь · тѫѧть вафи ши ѫфо арꙋнкать · еꙋ
амꙋ ботезь вои кꙋ апѫ ѫтрꙋ покѫиницѫ ,
венива доупѫ мине · мантаре де мине
ѫсте · чѐлꙋи ноусь дестоинникь кѫлцꙋ
ніи апꙋрта , ачела вои ва ботеза кꙋ дхꙋ
ль сфнть · конець сѫ · чѐлꙋ не лопата
ѫмѫнилелꙋи · ши кꙋрѫцива арєлꙋи · ши
адꙋна ва грѫꙋлꙋи ѫжитнице · еплѣвеле
ва арде ѫфокоу нестинсь ·

генарін , ѕ , на бгѡ ꙗвленіе на лїтꙋргїи ,

Ꙟ врѣмѧ ачѣѧ · атоунче вине іс
дє галилеи ла іѡрдань · кътрѫ
за ѕ іѡань асе ботеза деєль , іѡань амꙋ
апѫрѫлꙋи ши грѫи , еꙋ требꙋєсте [illegible] ети
нє амѫ ботеза ши [illegible] віи

кътрѫмине • ръспоунсе ис҃ зисе кътрѫ ѥль •
ласѫ акмоу • аша амоу кови ѥнцѫ ѫсте но
аѡ аѫплѣ тоатѫ дерептатѣ • атоунчелѫ
сѫ ѥль • шиботезѫсе ис҃ • ѥши амоу дин
апѫ • ши ꙗтѫ дешкисерѫсе лоуи черю
реле • ши възоу доухоуль домноулоуи • дешн
ѫгѫндоусе каоу пороумбь • ши віиндь пре
ѥль • ши ꙗтѫ гласъ дела черю грѫи • аче
ста ѫсте фію міеоу юбить • дерепть ѥль
бине вроую • конець празникоулоуи •

сѫботѫ попросвѣщеніе •

Д времѣ ачѣѫ • атоунче ис҃ доусьфоу 3а
коудхоу ѫпоустіе • асеиспити де дїа з
володоу • ши пости зиле м҃ ши апоифлѫ
мѫнзи • ши апропиесе кътрѫ ѥль испи
титорю ши зисе съѥши фію домноулоуи
зи деѫпіетриле ачестѣ пѫине съфіе •
ѥль ръспоунсе зисе скрисѫ ѫсте • ноу коупѫ
ние ноумаи вию вафи ѡмоу • че де тоа
те коувинтеле чеесь дела ростоуль домноу
лоуи • атоунче лоуѡ ѥль драколь делѫ
сфнта четате • ши поусе ѥль пре арепи
ле бесѣречїен • ши грѫи лоуи • съѥши
фію домноулоуи аруиксте жось • скрисѫ

ꙟмꙋ ꙟсте · кълѧнџерилѡр тѣи зисан сѫте
фервоскѫ · шн прѣ мѫнн лꙗтевор ·
сънꙋ коумва потнкнешн депїатрѫ пи
чороу тѣоу · грѫн лоун їс · ꙗрѫ скрн
сѫ ꙟсте · ноу верн испнтн доумнезеꙋ
домноу тѣꙋ · ꙗрѫ лоуѡ ел дракꙋль
ѧтроу мѫгꙋрѫ ѧналтѫ фоарте · шн
арѫтѫ лоун тоатѫ ѧпърѫціѧ лоумїен
шн слава ен · шн грѫн лоун · ачесте
тоате ціе дабон · девернкъдедемн
теверн ѧкнна · атоунче грѫн лоун їс ·
доуте де ла мине сатане · скрисѫ ꙟмꙋ
ꙟсте · домнꙋлꙋн доумнезеоу тѣꙋ ѧ
кннатеверн · шн ачелꙋѧ оунꙋѧ слоу
жнверн · атоунче лъсѫ ел дїаволоу ·
шн ꙟтѫ ѧнџерїн апропнѧрѫсе шн слоу
жїѧ лоун · конець сѫ · не попросте ·
за и ꙟ времѣ ачѣѧ аоузн їс къ їѡань да
ть фꙋ · доусесе ѧ галилею · шн
лъсѫ назаретоу · вине ѧсълѫшꙋ
нсе ѧ капернаоумь прѣмаре · ѧхота
рѫле завꙋлоноу лꙋн · шн нефѳалнмоу
лꙋн · десъсе нзбѫндѣскѫ грѫнтеле
їсаїен прркоу че грѫнѫ · пѫмѫнтоу

завꙋлонꙋлꙋи · шй пѫмѫнтоу нефалимꙋ
лꙋи · калѣмѫріеи · ꙟтрачѣ парте де
їѡрданъ галилеи лимби · оамениі чеши
дъꙟтꙋнерекъ възꙋрѫ лꙋминѫ маре · шй
чем че шѣдѣ ꙟтраѫтъ латори шй оумбра
морцїеи · лꙋминѫ лꙋчй лѡ · деачїѧ ꙟ
чепꙋ Ісъ а мѫртꙋриси шй а грѫи покѫнци
въ · апропїесе амꙋ ꙟпърѫцїѧ черюлꙋи ·
концъ н҃ · недѣлѣ в҃ по въсъхъ стыи · за

времѧачѣѧ ꙟблапремаръ галилею
лꙋи · възꙋ доифрацй · симонъ чесе
кема петрꙋ · шй андреи фрателе
лꙋи · арꙋнкѫндъ мрѣжа ꙟмаре · ера амꙋ
пескари · шй зисе лѡ пѫсаци дꙋпѫ ми
не · шй фачевою пре вои вѫнѫтори де ѡа
мени · еи амꙋ лѫсарѫ мрѣжа · дꙋпѫ ел
мерсерѫ · шй трекꙋ деачїѧ · възꙋ алци
дои фрацй · їакѡвъ алꙋ зеведею шй їѡ
анъ фрателе лꙋи · ꙟкорабїе кꙋ зеведею
татълъ лѡ · лецѫндъ мрѣжале лѡ · шй ке
мѫ еи · еи амꙋ лѫсарѫ корабїѧ шй татъ
лъ лѡ · дꙋпѫ ел мерсерѫ · шй ꙟбла то
атѫ галилеѧ · ꙟвъцѫ ꙟ гласателе лѡ · ши
проповедꙋиа еѵглїе ꙟпърѫцїеи · шй виндеа
кѫ рѫоте непꙋтенцїиле · шй тоа те боалеле

ѧтрꙋ ѿамени • конець недѣлѣ • ши
ешй аоуѕитоу лꙋи прежтоатѫ сїрїѧ •
ши адоусерѫ лꙋи • тоци болнавїи детоа
те боале • ши декинꙋре цинꙋци • ши
дрѫчици прелꙋни • ши слѫбици девине •
ши виндекѫ еи • вꙿ пнє ѿ ⷩ҇ є ꙟци на прѣ
дꙿ гла ѻе • Сто а сеже ѹпрѣподобнїи •
зі Кремаачѣм Дꙋпѫ іс мерсерѫ нꙿро
аде мꙋлте • деѧ галилеи ши зѣче
четѫци • деѧ їерли ши їоудеи • ши
деѧтрꙋ ачѣ парте а їѡданꙋлꙋи • вꙿзоу
нꙿроаде соуи ѧтрꙋ мѫгꙋрѫ ши шезꙋ е
ль • апропиѧрѫсе кꙿтрѫ ель оученичїи
лꙋи • ши дешкисе ростоу лꙋи ѧвꙿца еи
грѫи •ферекаци мѣсерїи кꙋсоуфлетꙋ
ль кꙿачелораε ѧпꙿрѫцїѧ чериюлꙋи • фе
рекаци чел че плѫнгꙋсе кꙿачел мѫнгѫ
ѧсевѡ • ферниче блѫнзїи кꙿачел ѧдꙋа
чивѡ • пѫмѫнтꙋль • ферниче флѫмѫ
нзїи ши ѧсетацїи пентрꙋ дерептате
кꙿачел сꙿтꙋрасевѡ • ферниче мило
стивїи кꙿачел милꙋици фиворъ • фе
рниче коурацїи коу инима кꙿачел дꙋ
мноуль ведѣвѡръ • ферниче пачѣ

фѫкѫторїи кѫ҄ чемъ фїи домнꙋлꙋи кема
севѿ • ферекаци гонициїи прѣнтрꙋ дере
птате кѫ҄ челораѥ ѫпѫрѫціѧ черюлꙋи •
ферекаци сеци • кѫндь ѫпꙋтавѿ воаѡ •
ши гониревѿ превои • ши зикь тоть рѣле
кꙋвинте прѣ вои мѫнть пентрꙋ мине •
бꙋкꙋрацивѫ ши веселицивѫ • кѫплата
воастрѫ мꙋлтѫе ѫчерюре • аша амꙋ
гонитѫ пророчїи • чеѫ че ера маинте де
вои • вои сеци сарѣ пѫмѫнтꙋлꙋи • десе
ва сарѣ ѫпꙋци кꙋчесева сѫра • денеми
кѫ нꙋва фи дѣчїѧ • нꙋмаи вѫрсатѫ
сѫфїе афарѫ • ши кѫлкатѫ деѡамени •

конець вторникꙋ • стаемъ ѿбще • зѧ аг

Зисе домнꙋль оученичилѡ асеи •
вои сеци лꙋмина лꙋмиеи • нꙋпо
ате четатѣ аскꙋндесе ѫврьхꙋль
дѣлꙋлꙋи стѫндь • нече апринде лꙋ
мѫнарѣ ши сѫ ѡ пꙋи ѫ дꙋпѫ дось •
че ѫсвѣшникь • ши лꙋминезѫ тꙋтꙋ
рѡ кѫцись ѫкасѫ • аша сѫсе лꙋми
незе лꙋмина воастрѫ ѫнаинтѣ ѡаме
нилѡ • кѫ сѫвазѫ але воастре бꙋне
лꙋкрꙋре • ши прославискева татѫль

© BCU Cluj

востръ че ѫсте ꙟчерюре • ноѹвѫ па
ре къмь венить съспаргь че сълпаѹ •
дерептъ амѹ грѫескь воаѡ • пѫнѫ ва
тречє черю ши пѫмѫнтѹль • ши трѫ
сѹрѫ оуна • саѹ оуна згѫрѫетѹрѫ •
ноуа тречє де лецие • пѫнѫ вѡ фи
тоате • чине амѹ спарџева оуна лѣ
цѫтѹрѫ деачесте мичиле • ши ꙟвѫца
ва аша ѡамени • мнкь кемѫсе ꙟпъ
рѫціѧ черюлѹи • ѧрѫ чине фаче ши
ꙟвацѫ • ачеста маре кемѫсе ꙟпърѫ
ціѧ черюлѹи • Конець ст҃лемь •

Срѣдъ • а҃ • недѣлѣ •

За[illegible] Зисе дмнꙋл оученицилѡр сѣи •
Грѫескь амѹ воаѡ • кѫденоусева
избѫнди дерептатѣ воастрѫ • ма
и врътось де къртѹларїи ши фарисеии •
ноуведи ꙟтра ꙟпърѫціѧ черюлѹи • аѹ
зиди къзисѧ фѹ векилѡр • нѹ оучиде •
чине амѹ оучиде • виноватъ ѫсте жѹде
катееи • чине грѫѫще фрателе лѹи ѡ
карѫ • виноватъ ѫсте глоатееи • и
рѫ чине зиче небоунѣ • виноватъ ѫсте
ꙟматка фокѹлѹи • девери амѹ адѹче

дарꙋ тъꙋ кътрꙗ ѡлтаръ • шн ачїꙗ по
меннверн къфрателе тъꙋ аре чева претн
не • ласꙗ ачїꙗ дарꙋ тъꙋ ꙟнаннте ѡ
лтарюлꙋн • шн пасꙗ маннте дете ꙟпа
кꙗ коу фрателе тъꙋ • шн атꙋнче венн
верн шн адоучеверн дарꙋ тъꙋ • фїн ꙟ
пꙗкꙟндꙋте кꙋ пꙗрꙗшоу тъꙋ кꙋрꙗндь •
кънд еши ꙟкале кꙋноусоу съноу дѣ тн
не пърꙗшꙋль жоудецꙋлꙋн • шн жꙋдецꙋ
ль датева слꙋџїен ꙟтемннцꙗ арꙋнкате
ва • дѣ девъръ грꙗескь џїе • ноуверн еши
дечїꙗ пꙗнꙗ кънд верн да апон врѣме •

Кꙟнець срѣдѣ • четвъртоѡ • а҃ • недѣлѣ •

Знсе домнꙋ • аоузнцн къзнсꙗ фꙋ
ꙟтънлѡ • ноу прѣюбнре съфакꙗ • за҃ гї
еоу грꙗескь воаѡ • кътоть чела
че каꙋтꙗ спре мꙋꙗре коу похтꙗ • амꙋ
прѣюбнре фаче коу ꙗ ꙟтрꙋ нннма лꙋн •
съ ѡкю тъꙋ дерепть съблꙗзнѣще те •
ꙗль шн лѣпꙗдꙗ дела тнне • ман бнне
џїе съпїарꙗ оуꙟмꙗдꙋларю аль тъꙋ • ноу
тоть троупоу тъꙋ арꙋнкать съфїе ꙟма
тка фокꙋлꙋн • шн съте мꙟна та съблꙗ
знпре дерѣптꙗ • таеѡ шнѡ арꙋнкꙗ де

ла тине • маи бинецїе съпїаръ оумъ
дѹларю алтѹ, нѹ тоть троупоу тѹсъ
мергъ ꙟматкъ • зисъ фоу чинешъ ва
лъса мѹмре лоуи • съде ен карте де
лъсъчюне • еѹ грѣескъ воаѡ • кѣто
ть дешва лъса мѹмре лѹи • алегъндь
декоувѣнть декоурвїе • ши фачева ꙟ
прѣюбире съфакъ • ши чела чеѡва лъ
са алтъва лоуѡа прѣюбире фаче •

конець четвръто • пето, а, неделѣ •

за ді З нсе домнѹль • ꙟаръши аоузици къ
зисъ фоу ꙟтъилѡ • ноу ꙟминчю
ни съсе жоуре • съде жоуръмън
тѹль лоуи домноулѹи • еоу гръескъ
воаѡ ноувъ жоурарецн деакмѹ • нече
пречерю • къскаѹноу ꙟсте домнѹлѹи •
нече препъмънть къпернъ ꙟсте соуп
ть пичоареле лѹи • нече пре ієрлнмь •
къчетате ꙟсте марелѹи ꙟпърать • не
че прекапѹль лоуи • къиѹ поци оуноу
пъръ албь, саоу негроу сефачи • фїе
кѹвънтѹль вѡстрѹ • че ꙟсте ꙟсте •
че ноу ꙟсте нѹ ꙟсте • асоупръ чее
деачесте • дене прїнторю ꙟсте •

аоузици кꙋзисъ фꙋ • ѡ҆кю дере́пть
ѡ҆кю • ши ди́нте дере́пть динте • е҆ꙋ
гръ́ескъ воа́ѡ • ноу въ противиреци р҇ꙋ
оулꙋи • че с҇ꙋте нешине ловире ѫбоука
дере́птъ • ѫтоа́рче лꙋи ши а҇лалтъ •
ши съвроу́ре съсеѫоу́дече кꙋтине • ши
въшмѫнтꙋль тъꙋ съ ѫ • ласъ лꙋи ши
кꙋмаша • ши с҇ꙋте нешине лоуа́ре кꙋ
сила ѡ҆мнлѫ • пасъ кꙋноусꙋ доа́ѡ •

конець петокь • съ҇ • а • по н҇ ци •

Зисе домнꙋль • чела че чере лати
не дъи • ши съврꙋре дела тине съ за҇ еі
прꙋмꙋтезе, нꙋ ѫтоа́рче • аоузици
къзисъ ѫсте • ꙗ҆беще вечинꙋль тъꙋ •
ши съѫълꙋеши връжмашꙋль тъоу • е҆ꙋ
гръ́ескъ воа́ѡ • ꙗ҆бици драчїи вошри •
благословици чеѫ чевъ бластемъ • би
не фачеци пизмиторилѡ вошри рꙋгаци
въ дере́пть чеѫ че факъ воаѡ нъпасте •
ши гонескъ вои • съфици фїи татълꙋи
вострꙋ че ѫсте ѫчерюре • късоареле
лꙋи лоучеще спре ръи ши спре боуни •
ши плоаѡ спредерепци ши спре недере
пци • е҆съци амоу ꙗ҆би чеѫ че ꙗ҆бескъ

© BCU Cluj

вон каре платѫ • нꙋ вамъшїи аша фа
къ • ши съацн сърꙋта соцїи воштри ноу
мїи • че рѣꙋ фачецн • ши ноу лнбиле
аша факъ • фицн амꙋ вон десфрꙋши
тъ • кѫтатѫль вострꙋ деѫчери десфрꙋ
шить ѫсте • коцець сѫ • сѫ снрна •
лꙋацивѫ аминте
за҃ ѕі Зѧнсе домнꙋль • милостенїѧ воастрѫ • ноу фачецн
ѧнаинте ѡаменилѡ съ фицн възꙋцн
лѡ • есъ ноу платѫ нꙋ вецн аве дела
татѫль вострꙋ че ѫсте ѫчерюре • кън
дь амꙋ фачи милостенїе • нꙋ боучина •
ѧнаинтецн ка фѫцарничїи факъ • ѫгло
ателелѡ • ѧоулнце касъсе прославѣ
скѫ деѡамени • дѣ деваръ грѫескъ во
аѡ • лꙋашвѡ платалѡ • цїе кънд фа
чи милостенїе • съ ноу те симце стѫнга
та • чефаче дерѣптата • касъфїе ми
лостенїѧ та ѧскоунсь • ши татѫль
тъꙋ ведѣва ѧскꙋнсь • ачелава дацїе
аѧве • ши къндꙋте рѡцн • ноу фїи ка
фѫцарничїи ламѫсꙋрѫ • кѫюбескъ ѧоулн
це пре кале стѫндъ асерꙋга • касъфїе
възоуцн деѡмени • дѣ деваръ грѫескъ

воаѡ кълоуцашвѡ плата лѡ • ѥтоу къ
ндоуте рѡцн • ꙟтрѫ ꙟкѫмара та •
шн ꙟкнде оуша та • роагѫте татѫ
лун тѣоу чела чеасте ꙟаскоунсь шн та
тѫль тѣоу ведѣва ꙟаскоунсь шн дава
цїе аꙟве • роугѫндоуте • сънноу грѫешн
рѣоу ка лнмбоуцїн • пареле амоу кѫ
моуꙟте граюре але лѡрь аоузнцн вѡ
фн • ноувѫ протнвнрецн амоу лѡрь •
цнѣ амоу татѫль востроу чевѫ требоу
ꙟще • ннте дечершоутоуль востроу •
аша амоу вѫроугацн вон • Татѫль
ностроу чѥ ѥшн ꙟчерюре • сфнцескѫ
се ноумеле тѣоу • съвїе ꙟпѫрѫцїꙗ
та • съфїе воꙗ та коумь ꙟчерн аша
шн пре пѫмѫнть • пѫнне ноастрѫ съ
цншаꙗсѫ дѣне ноаѡ астѫзн • шн ꙗрта
тѫ ноаѡ грешалеле ноастре • коумь
ѥртѫмь шн нон грешнцнлорь ноштрн •
шн ноуне доуче ꙟнѫпасте • чене нз
бѫвеще пре нон дехнтлѣноуль • къ
а та ѥсте ꙟпъръцїꙗ шн поутере шн
слава ꙟвѣкь амннь • конець •

сѫвѫшнтѫ • недѣлѣ спрнна •

Зисе домнȣль • съамȣ лѫсаре тоу
з҃а ѡаменилѡ҃ грешалелелѡ҃ • лѫсава
з҃і шн воаѡ татъль вострȣ деѫчерн •
Є съноу лъсаре тȣ ѡаменилѡ҃ грешале
лелѡ҃ • нече татъль вострȣ деѫчерн •
лѫсава воаѡ грешалеле воастре • Єкъ(н)
дȣвѫ постнцн ноу фнцн ка акопернціїн
чесе ѫтрнстезѫ • стрѫмȣтезѫ фаца
са • ка съсе нвѣскѫ ѡаменилѡ҃ късе
постескь • дѣдевъръ грѫѣскь воаѡ •
кълȣашвѡ҃ платалѡ҃ • тоу къндȣте по
стещн оунџе капȣль тъȣ • шн фацата
ѡлѫ • ка съноуте постещн ѡаменилѡ҃
съте нвещн • че татъль тъȣ чеє ѫтан
нѫ • шн татъль тъȣ ведѣва ѫаскȣнсь
дава ціє аѫве • ноувѫ аскоундецн вн
стіарю ѫпѫмѫнть • нѡ віермін ѡрѫ
збескь шн поутредѣще • шн нѡ фȣрін
ѡсапѫ шн ѡфоурѫ • аскȣндецнвѫ вн
стнарю ѫчерн • нѡ віермін ноуцѡ ръ
збескь нече пȣтредѣще • нѡ нече фоу
рін ѡсапѫ нече ѡфȣрѫ • шн нѡ ѫсте
комоара воастрѫ • ачіѫ ва фн шн ннн
ма воастрѫ • Конець не҃ • сѵрнсю • не҃ г҃

20

© BCU Cluj

Зисе дѡмнꙋль • лоумина троупꙋ за҃
лꙋи ѧсте окю • съмꙋ фоуре окю ни
тъꙋ простъ • тотъ троупꙋль тъоу
лоумннатъ вафи • съѡкю тъꙋ хитлѣ
нъ фоуре • тотъ троупꙋль тъꙋ ѫтꙋне
катъ вафи • съмꙋ лꙋмина чеѐ ѫтрꙋ
тине ѫтоунекатѫ ѧсте • ачїѧ ѫтꙋнѣ
рекꙋль кꙋ кѫтꙋе • нимѧ ноу поате
адои дѡмни лꙋкра • саꙋ амꙋ оуноу
ва юби • ѧрѫ алтꙋль ва оурѫ • ши амꙋ
оунꙋль ва цинѣ • ѧрѫ алтꙋль аноу со
коти ва ѫчѣпе • ноу поате доумне
зеꙋ лоукра ши лꙋ имамонъ • дерепть
ачѣѧ грѫѣскъ воаѡ •ноувѫ грижире
ци соуфлетеле воастре • чевѡръ мѫнѫ
ка саоу чевѡръ бѣ • нече троупꙋреле
воастре ѫчевѫ вецн ѫбрѫкѫ • нече сꙋ
флетꙋль маи боунꙋе дехранѫ ши троу
пꙋль девешминтеле • къоутацн спрѣ
пасѫрнле черюлꙋи • кънꙋ сѣмѫнѫ
нече сѣчерѫ • нече адоунѫ ѫжитни
це • ши татѫль вострꙋ деѫчерн хрѫ
нѣще ѧле • ноусецн вои маи боуни
деѧле • чине девои грижиндъ ши по

21

© BCU Cluj

а҆те а҆даоуцѧе • троупоулоуи лоуи оуӂко
ть • шѝ девешмѝнте чете кѫщнцѧи •
скотницн • кринноуль сателеѡ коумь кр҃е
ще неоустеннндоусе нече тѡарче •
грѫескь воаѡ • кънече соломѡнь
ѫтроу тоа҆тѫ слава лоуи ѫвещи ка оу
ноуль деа҆челе • ѥсъфѫноуль сели
щилорь а҆стѫзи фїинд ѥ демѫнецѫ
ѫкоуптори а҆роункацн • доумнезеоу
а҆шаль ѫвеще • коу кѫть маи връ
тѡсь воаѡ поуцинѫ креднѫцѫ •

понедѣлникъ • в • недѣлѣ •

Зисе дѡмноуль • ноувѫ кѫщнгаре
цн а҆моу грѫинд • че времь мѫ
за҆ч і҃ф ѫка саоу че времь бе • саоу ѫче
невремь ѫбрѫка • тоа҆те а҆моу а҆че
ле лимбиле черь • щїе татѫль востроу
деѫчерю кътребоуѫщевѫ деа҆челе • че
рецн маинте ѫпѫрѫцїѧ дѡмноулоуи •
шѝ дерептате лоуи • шѝ а҆челе то
а҆те а҆даоущесевѡ воаѡ • конець • пе •
ноувѫ грижѫрецн а҆моу демѫине • къ
демѫнеца чинешва кѫщнга • дестоу

ле зиле рѫоу лоуи • прѣстѫпи пи̑е •

сѫбѡта · в҃ · повъсѣхе с҃ты •

Зисе домнꙋль • ноу жꙋдекареци зӑ к҃
сꙋноу фиции ѡсѫндици • кѫ
жоудецъ чевеци жꙋдека • жꙋдека
сева воаѡ • ши ѫкоумпѫнѫ чеве́
ци коумпѫни • кꙋмпѫнисева воаѡ •
че ве́зи щеркꙋль чеѐ ѫѡкюль фрателꙋи
тѣоу • е҃ брꙋна че ѫсте ѫѡкю тѣꙋ
ноу симци • саоу коумъ вери зиче
фрателꙋи тѣоу • ласѫ сꙋаоу щер
кꙋль дин ѫѡкїи тѣи • ши іатѫ брꙋна
ѫѡкїи тѣи • фѫцарниче • ѫ аните
брꙋна чеѐ ѫѡкїи тѫи • ши атоуинче
каоутѫ ши ѫ щеркоуль дин ѫѡкїи фра
телоуи тѣꙋ • ноу дареци сфѫнта
кꙋниилѡръ • нече ароуикареци мѫ
ргѫритарюль востроу ѫнаинте порчи
лоръ • сꙋноуль калче е҃и ѫпичоаре
ле лоръ • ши порнисеворъ авѫ спар
џе вои • череци ши дасева воаѡ •
кꙋоутаци ши веци афла • батеци

шн дешкндесева воаѡ • тоть а̂мꙋ че
ла че̂ чѣре прїнмнва • шн сокотнторїн
а̂флж • шн бжтжторнлѡ дешкнделжсе •
конець сжбѡтж чѣтн понедѣлннкь •
саꙋ чнне девон жсте ѡ̂мь че е̂ль съа
рж чѣре фїю лоун пжнне • а̂ꙋ доарж
пїатрж дава лꙋн • саꙋ дева чѣре пе
ще • доарж шарпе дава лꙋн • деамꙋ
вон хнтлѣнн фїнндь щнцн • дарѣ дꙋ
а̂че а̂да фечѡрнлѡрь воѡрн • коу кж
ть ман врѣтѡ татжль воѡстроу дежче
рн • дж боунжтате челоун чѣ чѣре
дела е̂ль • конецъ понедѣлннкь •
сеже жпрѣподѡбннмъ •
за̂ ка̂ Знсе домнꙋль • тоть а̂моу кжтъ
веунн врѣ съфакж воаѡ ѡ̂аменїн •
а̂ша шн вон фачецн лорь • а̂чѣ
жсте лѣцѣ шн прррѡчїн • жтрацн прѣ
жстрнмтеле оушн • ка ларцнле оушн •
шн ларгж кале • кжндъ доучевъворь
жпернре • шн мсцлцн съ̂нть че мж
ргъ прннселе • че стрнмтеле оушн •
шн жгоустеле кжн дꙋчевъвѡ жвнацж •
шн поуцннн де е̂н съ̂нть чен чевѡръ

афла̀ м҃ •: въвторникъ ·в҃· недѣлѣ •

Зисе домнꙋль • лꙋацн амннте де за҃ кв҃
минчинноши̇н пр҇рочн • чеворь венн
кътрꙗ вон ꙟвешмннте дешае • ꙟ
ꙟноуntрꙋ сънть лоупн ръпнторн • де
родоуль лорь кꙋноащевецн ен • аоудо
арꙗ вецн коуле̑це деꙟспннь строугоу
рн • саоу днꙟскан смокнне • аша
тоть лемнꙋль боунь родь боунь фаче •
нарꙗ лемнь рꙋоу родь рꙋоу фаче • ноу
поате лемноуль боунь родь рꙋоу съфа
кꙗ • нече лемнꙋль рꙋоу родь боунь
съфакꙗ • тоть амꙋ лемнꙋль че нꙋ
фаче родь • тъꙟсева шн ꙟфокь арꙋнка
сева • дерепть ачеꙟ амꙋ деродꙋльлорь
кꙋноащевецн • среде ·в҃· недѣлѣ •

Зисе домноу • нꙋ тоть чела чемꙟгрꙗ за҃ кг҃
ꙟще доамне доамне • кꙋноувор ме
рџе ꙟпꙗрꙗцїꙟ черюлꙋн • че фꙗкꙗ
ндь воꙟ татꙗлꙋн мїеꙋ чела че ꙟсте
ꙟчерюре • конецъ вторникъ •
н преподобнн • мꙋлцн вор зичемїе ꙟтрꙋ
ачеꙟ зн доамне доамне • нꙋ ꙟноуме
ле тъꙋ пр҇рочїамь • шн кꙋноумеле тъꙋ

драчїн гонн • шн кꙋноумеле тъꙋ пꙋте
рн моулте фаче • шн атоунче вою спꙋ
не лѡ • кънече днннѡарѫ намь коуно
скоуть вон • доучецнвѫ дела мнне
лꙋкрѫторн фѫрѫ лѣџе • конець срѣдѣ
Знсе домнꙋль • тоть амꙋ чела че
за҃ кд҃ аоуде кꙋвѫнтꙋль мїеꙋ ачеста шн
фачелва • кꙋвннесе абѫрбать ѫце
лепть • че зндѣще каса са спре пїа
трѫ • шн дешннсерѫ плон • шн вннерѫ
рѫоуреле • шн соуфларѫ вънтꙋреле •
шн ѡпрнрѫсе спре каса ачѣѫ, шн нꙋ къ
зꙋ • къ темеюлꙋн ера амꙋ депїатрѫ •
шн тоцн че аоудь кꙋвѫнтꙋль мїеꙋ аче
ста • шн ноу вѡ фаче ен • сѣмѫнѫ
абѫрбать небоунь • чешь зндѣще каса
лꙋн спре нѫсипь • шн погорѫрѫ плон
шн вннерѫ ръоуре • шн сꙋфларѫ вънтꙋ
ре • шн ѡпрнрѫсе декаса ачѣѫ шн къ
зꙋ • шн ера фрѫнцерѣ ен маре фоар
те • шн фꙋ кънд сфръшн ꙇс кꙋвѫнтоу
ачеста • мнрарѫсе гдоателе деѫвъ
цѫтоурнле лꙋн • ера амꙋ ѫвъца ен ка
деспꙋнсь анбѫндь шн ноу ка къртꙋла

рїи шн фарнсеїн • шн дешнсе ѥль де
лкодрꙋ прѣ оурмѫн мерцїе гласате мꙋ
лте • шн ꙗтѫ стрнкать вине щѫ лкннѫ
се лꙋи грѫи доамне • сꙑвери поцн сꙑ
мѫ коурѫцешн • шн тинсе мѫна іс҃ пи
пѫн ѥль грѫи вою кꙋрѫцешете • шн
ачїасе коурѫцн лоун стрнкѫчюне • шн
грѫи лꙋи іс҃ • везн немѫнꙋл сꙑноу
споун • четедоу деспоуне прешцнлѡ •
шндꙋ дароу • че знсе лаѥцїе мѡусн
лмѫртꙋрїа лꙋи • конецъ сꙑ • не • д •

Ꙟ врѣмѣа тъм • ꙟтрѫ ѥль ꙟкаперна оумь • апропиѥсе кꙑтрѫ ѥль сꙋта рїю роуга ѥль грѫина • доамне коко нꙋль мїеꙋ заче ꙟкасѫ слабь юте пѫцн ть • шн грѫи лꙋи іс҃ • ѥꙋ вою вени шн вою вндека • шн рѫспоунсе сꙋташоу знсе • доамне нꙋ синть дестоиннкь • лаколиба мѣ сꙑмерцн • че трекѫндь зи кꙋкꙋвѫнтоу • шнсева виндека коконоу мїеꙋ • шн аму ѥꙋ ѡмь сꙑнть сꙋпть де спꙋсь • амь соупть мине воиннчн • шн грѫескь оунола сꙑмаргѫ шн мер цїе • шн алтꙋл сꙑвїе шн вине • шн робоу

за кѐ

міеѹ · сѫфакѫ ачаста ши фаче · аоу-
зи ІС шисе мирѫ ши зисе мѫргѫтори
лѡ доупѫ ѥль · дедевѫрь грѫѥскь
воаѡ · нече ѧкрещини атѫта креди-
нцѫ нѹ афлаи · грѫѥскь воаѡ · кѫмѹлци
деѧрѫсѫрить ши дела апѹсь вениввѡ ·
ши вѡ рѫпоса кѹавраамь ши кѹ ісаакь
ши кѹіакѡвь ѧтрѹ пѫрѫцїѧ черюлѹи ·
ѥфїии ѧпѫрѫцїѥи гоницивѡ фи ѧтѹ-
нерекѹль деафарѫ · ачїѧ вафи плѫ-
цере ши скрѫшире динцилѡ · ши зи-
се ІС сѹташѹлѹи · пасѫ ши кака крези
фїе цїе · ши виндекѫ коконѹль лоуи
ѧначела чась · Конець недѣле · сѫ · д ·

зл Ѧ времѧ ачѧ · вине ІС ѧкаса лупѫ-
трѹ · вѫзѹ соакра лоуи зѫкѫндь
ши дефокь априись · шисе пипѫи
коу мѫниле де ѧ коутенисе фокѹль ·
шисе скѹлѫ слоужи лѹи · доупѫ ачѣѧ
фѹ ши адоусерѫ кѫтрѫ ѥль дрѫчици мѹ-
лци · ши гониѧ дѹхѹреле кѹ кѹвѫнтоу
ши тоци лѫнцезїи виндекѫ · де сѫсе из-
бѫндескѫ зичере ісаїєи пророкоу грѫ-
нѧ · ачела невоинчїи ноштри прїими ши лѫ-

ѹгорнле поартъ • вѧзѹ і҃с моуꙗ ꙗте гло
ꙗте ѫпрежоурѡу лоцн • зисе сѫмарѣ-ѫ
ѫчеѫ парте • шисе апропіе оуноу къ
ртѹларю ши зисе лѹи ѫвъцѫтоаре • ме
рџе вою доупъ тине ѫкътрѹѡ вери ме
рџе • грѫи лѹи і҃с • ши воулпиле віезѹ
ини аѹ • ши пасѫриле чериолѹи коуибѹ
ре • фїю ѡменеск нареоунде капоу
съплѣче • алтоу чее де оученичїи лѹи
зиселѹи, доамне • споунеми маинте
съмърг съми ѫгропь татъль мїеѹ •
і҃с зисе лѹи вино доупъ мине • ла
съ морцїи, ѫгроапъ антѣи морци •

четврѫгсѡкь • в • недѣлѣ • сеже нтръсѹ •

А врѣма ачѣѫ • ѫтръ ель ѫкорабіе •
доупъ ель мерсеръ оученичїилѹи • зачѧ кз
Конець сѫ • ши ꙗтъ кѫтремѹрь ма
ре фѹ ѫмаре, кѫть корабіѫ акоперіѫсе
деоунде • ачела адоурмисе • ши ви
неръ оученичїи, ши дешептаръ ель
ши грѫиръ • доамне, мѫнтоуѫше
не кѫперимь • ши грѫи лѡ, че фри
кошь сецн пѹцинъ крединцъ • атоунче
се скѹлъ ши контени вѫнтоу ши марѣ •

шй фоу лина маре • ѿ оамении грьнрь
шйсе мирарь • чине Ѧсте ачеста • кь
шй вьнтуреле шй маре аскоултъ ель •

конець четврьтѡкь • недѣлѣ • е҃ •

Ꙟ време ачѣѧ • шй трекоу ель Ꙟна
чѣѧ парте Ꙟлатурѣ гергесинулуи •
за҃ кн҃ шй тйпинарь ель дой дрьчинци дела
моѡмьнть ешиндь юци фоарте • кьну пу
тѣ нима трѣче прекалѣ ачѣѧ • шй иать
стригарь грьиндь • чѣ носѡ шй цие їсе
фїю домнулуи • венитаи Ꙟкоаче ани
тѣ девреме амунчи пой • ера департе
деѣи ѡ тоурмь депорчи мулци пьщѣ •
едрачїин се руга лоуи грьиѧ • сьне го
нещи зи ноѡ сьмѣрцїе Ꙟ чѣ тоурмь де
порчи • шй зисе лѡ, пьсаци • ѥнсе ду
серь, шй Ꙟтрарь Ꙟтурма порчилѡ • шй
ачїѧсе порни тоурма тоатъ деЅцерму
ре Ꙟ маре шйсе афоундарь Ꙟтрапъ •
епьсторїи фоуцирь • шй мерсерь
Ꙟ четате, споусерь тоть шй дедра
чи • шй иать тоатъ четатѣ еширъ Ꙟтй
пинатоу лу їс҃ • шй вьзоурь ель, шйзисе
рь съ фїи трекоути дехотарьлелѡ не҃ ѕ҃

Ѫ врѣмѧ ачѣѧ · ши ѫтрѫ ис ѫкора-
бїе · трекꙋ ши вѣне ѫтрꙋ алꙋи че- За҃
таге · конецъ не҃ · ши адоусерѫ кф҃
лꙋи слъбитоу девене ѫпат зѫкѫнд ·
ши възꙋ їс кредница лѡ · ши зисе слъ-
битꙋлꙋи · ѫдрꙋзнѣще фїю · ласѫци
се пѫкателе тале · ши ꙗтѫ алцїи де
кѫртꙋлари зисерѫ ѫтрꙋ ѣи · ачеста
хꙋлѣще · ши възꙋ їс коуцетоу лѡ зи-
се · деречѐ вои коуцетаци хитленїи
дꙋ ѫнимиле воастре · чѐ амꙋ ѫсте
прелесни азичѐ съцисе ласе пѫкате-
ле · сау азичѐ скоалѫте ѫблѫ · чѐ съ
щици кꙋдеспꙋсь аре фїю ѡменескь спре
пѫмѫнть алѫса пѫкателе · атоучѐ
грѫи слъбитꙋлꙋи · скоалѫ ши ѫ па-
тоу тꙋ ши пасѫ ѫкаса та · шисе скꙋ-
лѫ делꙋѡ патꙋль шисе доусе ла каса
лоуи · възоурѫ глоате мирарѫсе · ши
слъвирѫ доумнезеꙋ · кꙋде аша пꙋтѣ-
ре ѡаменилѡ · конецъ не҃ · сѫ е҃ ·

Ѫ ꙟвремѧ ачѣѧ · ши трекꙋ їс деачїѧ · За҃
ꙟвъзꙋ ѡмь шѫзѫнд ла вамѫ мафе- л҃
ꙟиль кемѫ · ши грѫи лꙋи вино доу-

© BCU Cluj

пѫ ми́не • шисе скѹлѫ доѹпѫ е҄ль мѣр҄
се • ши срѹ лоѹи зѫкѫ́ндь ѧка́сѫ • ши
фа҄тѫ моѹлци ва́мешн пѫкѫтошн вине
рѫ • ш҄езѹрѫ коѹ і҃с шнкѹ оѹченичїн
лѹн • ши възѹрѫ фарнсе́ни грѫирѫ оѹ
ченичилѡ лоѹи • дереп҄че коѹ ва́мѫшїн
шнкоѹ пѫкѫтошїн ѧвѣцѫ́торю во́стрѹ
мѫнѫнкѫ ши бѣ • і҃с аоѹзи ши зисе
лѡ • ноѹ требѹѫще сънѫто́сѹлѹи врѫ
че бо́лнавѹлѹи • доѹчецнвѫ де́вѫ ѧвъ
цаци • че ѫсте милостенїе во́ю , ноѹ
жрътвѫ • на́мь венить амѹ акема́ де
ре́пцїн , че пѫкѫтошїн прѣ покѫницѫ •
конець сѫ҃б • атѹнче • пато , е҃ • ие •

за҃ ла҃ Ѫ врѣма ачѣѧ • апропиѧрѫсе кътрѫ
нсѹль оѹченичїн лоѹ іѡань ши грѫ
ирѫ • дереп҄че но́и ши фарнсе́н по
сти моѹлть • оѹченичїн тъи ноѹсе по
сте́скь • ши зисе лѡ і҃с • аѹ поть фе
чорїн ноѹнтеен съпостѣскѫ • пѫнѫ къ
ндѹе врѣмѧ чеѐ кѹ ноѹшїн ципереле , ве
нивѡ зилеле кънд ѹсе ва лѹа́ѡ дела е҄н
ципереле , атоѹнче съсепостѣскѫ •
нимѧ амоѹ нѹ поа́те спѫртѹра кръпи

кꙋпрѫнзѫ нєнѫлбнтѫ спрє кѫмашѫ вѣ
кє кѫсєва лꙋа амꙋ кꙋсѫтоѹра єн дєла
кѫмашє • маи марє спѫртꙋра фиева •
нєче сѫбацѣи вин нѡꙋ ꙟфоалє вєкю •
кѫаимнитрѣ ноѹє ачєла фолє сєва то
пи • ши винꙋлꙋсєва вѫрса • ши фоалє
лє ва пєри • чє багѫ вин ноѹ ноꙋ ꙟфолє
ноꙋ • ши амѫндоисєвѡ цєпєни • конєць
пѧтꙟкь • ачиꙟ грѫинд кѫтрѫншїи
адєкѫ • сѫбѡта • ѕ҃ •

Ꙟ врѣмꙟ ачѣꙟ жоѹдєлє нєщинє ши
вєнинє ꙟкинѫсє лоѹи грѫи • кѫфїꙟ
мѣ акмꙋ мꙋри • чє сѫвїи сѫрѫди за҃
чи мѫна та спрє ꙟ шива ꙟвїꙟ • шисє ва҃
скꙋлѫ ӏс доѹпѫєль пꙋрчѣсєрѫ ши оѹчє
ничїи лꙋи • ши адєкѫ мꙋꙟрꙟ чєи кꙋра
сѫнџє дєдои спрѫзѣчє ани • апропиє
сє дєꙟнапоꙟ лꙋи • шисє атинсє дєпо
алєлє вєшминтєлѡ лꙋи • грѫи амꙋ ꙟ
трꙋєль • кѫсѫсѣрѫ пипѫи ноѹмаи дє
вєшминтєлє лꙋи, мѫнтꙋнтѫ арѫ фи •
ӏс сєꙟтоарсє вѫзꙋ ꙟ ши зисє • ꙟдрѫ
зиѣщє фїє • крєдинца та мѫнтоѹитє
ва • ши мѫнтꙋнтѫ фоѹ моѹꙟрѣ дєꙟча

© BCU Cluj

сꙋль ачѣста · ши вине ис҃ ѫкаса жоуде
лꙋи · шимѫвъзоу рѫпосатѫ ши глоате
ле воровиндь, ши грѫилѡ · дꙋчецивѫ ·
къ ноу моурить фата че доарме · ши
шь ерте жокь дѫнсоу · кънд гоните
фоурѫ глоателе · мерсе шиѡпринсе ѫ
демѫнѫ шисе скꙋлѫ фата · ши еши
вѣсте ачѣѫ преспре тоть пѫмѫнтоу
ачела · конець сѫ · неделе з҃ ·
за҃ лг҃ Ꙟ времѧ ачѣѧ ши трекоу де ачиѧ ис҃ ·
доупѫ ѥль мерцѣ дои орби кемѫ
ндь ши грѫим · милꙋѫщене доа
мне фію лꙋдѣдь · венитоу лоуи ѫка
сѫ · ѫпропиѧрѫсе кътрѫнсоу орбіи ·
ши грѫи лѡ ис҃ · креедеци кꙋпочю ача
ста фаче · грѫирѫ лоуи еи доамне ·
атоунчесе пипѫи дешкіи лѡ ши грѫи ·
доупѫ кредница воастрѫ фіе воаѡ ·
ши дешкисерѫсе окіи лѡ · ши шиитіе
лѡ ис҃ ши грѫи · ферицивѫ ниме сънꙋ
щіе · еисе доусерѫ ши споусерѫ ѥль
песпре тоть пѫмѫнтоу ачела · ачѣѧ
еширѫ, адекѫ адꙋсерѫ кътрѫнсоу омь
моуть ши тꙋрбать · ши гони тꙋрбатоу

а҄грън моутоу · шн мнраръсе нъроаде
ле шн гръиръ · кънече дн нншаръ ноу
сьоу нвнть аша нкрещнин · фарнсеин
гръиъ · дежоудечїн драчнлѡр гонеще
драчїн · шн ымблъндь іс҃ ъчетъцнле
тоате шн ѡрашеле ывъцъ ъглоателе
лѡр · шн мъртоурнсїа еуглїе ъпъръцї
ен · шн вендека тоате боалеле · шн то
ате доурернле деньмамени · конець
недѣлѣ · понедѣлникь · г҃ · недѣлѣ ·
А врѣма ачѣа възоу іс҃ нъроаделе за҃ лд҃
шн мнлостнвнсе днъшїн · къ ѣра
смннтнцн шн аръ ункацн кашнле че
нау пъсторю · атоунче гръи оученнчн
лѡр лоун · сечеръчюне е моуатъ · шн лоу
кръторн пуцнни · роугацнвъ амоу дѡ
мноулоун сечеръчюнїен · ка съскоацъ лоу
кръторїн спре сечератоуль лоун · сеже
нотымь врачемь ннашсщенїе маслоу ·
А врѣма ачѣа шн кемъ дон спрезѣ за҃
че ывъцъторн анлоун · деделѡр де
спусь спре доухоуре некоурате · ка
съле гонѣскъ еи · шн съвендече тоате
ынъгорнле шн тоате боалеле · прѣ враче

а҆доиспрꙋзече а҆п҃ли ноумеле лꙋ сꙋнть
а҆честе · ꙟтꙋи симѡнь чесе зиче пꙋ
трꙋ · ши а҆ндрей фрателе лꙋи · ши іакѡ
вь а҆лꙋ зеведею · ши іѡань фрателе
лꙋи · филиппь, ши варфоломеи · фѡ
ма, ши матфеи вамешоу · іакѡвь а҆лꙋ
а҆лфеꙋ · ши келивеи чесе зиче фадеи ·
симѡнь кананить · ши іоуда ꙟꙋска
риѡнь · чела чешь вꙟндꙋ ѥль · ачѣи вра
ачеи доиспрꙋзече тремꙟсе іс҃, зиселѡ
ши грꙋи · ꙟкале пꙋгꙟнилѡ ноу мер
џеци · ши ꙟ четате десамаріа ноу ме
рџеци · ши пꙋсаци маи вртѡ кꙋтрꙋ
ѡиле чесь перите ꙟкаселе крещинило
рь · ꙟблꙋндь мꙋртꙋрисици · грꙋици
кꙋ апропиесе ꙟпꙋрꙋціа черюлꙋи · боа
навіи виндекаци · мишꙋлꙋціи кꙋрꙋци
ци · драчіи гоници · ꙟчинсте лоуата
ци ꙟчинсте даци · конець врачѣ ·
ꙟпонедѣлникь · ѿ вторникь, г҃, не ·
за҃ ле҃ Зисе домноу оученичилѡ лꙋи · ноу
кꙋщигнареци аоурꙋ нече арџинть ·
нече араме пре брꙋнеле воастре ·
нече пꙋине ꙟкале · нече доаѡ вешми

ните • нече кѫлцѹни • нече тоагъ •
дестоиникъ ѧмѹ ѩсте лѹкрѫторю хра
не ен лꙋи ѧче четате врецн саоу ѧра
шъ ѧтра испитицн чине ѧтрѹ ѧ дестои
никъ ѩсте • ши ачїѧ фицн пѫнѫ вецн
ѥши • ѧтрѫндъ ѧкасѫ сѫрѹтацн ши
зичецн паче касеен ачешїѧ • ши дева
ѧмѹ фи каса дестоиникѫ • венива па
челе воастре пре ен • iарѫ деноуꙗ фи
дестоиникѫ • пачеле воастре кѫтрѫ
вои ѧтоарчесевѡ • ши чине ноу вѡ прї
ми вои нече аскѹлтавѡ коувинтеле во
астре • ешиндъ деѧкасѫ саоу деѧче
тате ачеѧ • скѹтѹрацн прахоу деѧпи
чоареле воастре • адевѫръ грѫескъ во
аѡ • маи юшоръ ва фи пѫмѫнтѹлѹи
содомѹлѹи ши агоморѹлѹи ѧ зиоа жѹ
декате ен • дечетѫцїеи ачеиа • конецъ
его • срѣдѣ г҃ • не • сежеимѫченнꙗѡ •
Зиче домноу оученичилѡ лѹи • аде
кѫ еоу тремицъ вои ка ѡиле пре
мижлокоу лоупилѡ • фицн амоу
ѧцелепцн ка шарпеле • ши ѧтрецн ка
пороумбїи • лѹацнвѫ аминте деѡаме

за҃ ел

ни • даворь а҄мꙋ вои ꙟглоате • ши съ
бо́рꙋль а҄лѡ҄ батевѡ҄ вои • ши ꙟнаи҄нтѣ
влъдичилѡ҄ ши ꙟпъ҄рацилѡ҄ дүчеши вецн
фи҄ пеꙟтрꙋ ми́не • ꙟтрꙋ мъртꙋрїа
лѡ҄ ши лимбилорь • кꙟнд дүчевѡ҄
вои҄ • нꙋ въ грижиреци кꙋмь саꙋ че҄
вецн гръи҄ • дасева воа҄ѡ ꙟна а҄чела ча́
сь чевецн гръи҄ • нꙋ вои а҄мꙋ врецн
фи҄ гръинд • че҄ дхꙋль татълꙋи во
стрꙋ гръи҄ва ꙟтрꙋ вои • да́ва фра́те
пре҄ фра́те пре҄ моа́рте • ши та́тъль фе
чорꙋль • ши скꙋла́севѡ҄ фечорїи препъ
ри҄нци • ши ꙋчидевѡ҄ ѥ҄и • ши вецн фи҄
ꙋръцн дере́пть нꙋмеле мїе҄ꙋ • чела̀
чева̀ ръбда пънъ ꙟсфръшить а҄чела̀ мъ
ꙟтꙋить вафи҄ • Конець среде • Что г҃ не҄

за҄ лз҃ Зи҄се домнꙋль ꙋченичилѡ҄ лꙋи • къ
ндꙋвъвѡ҄ гони҄ вои дечетатѣ а҄ча́
ста̀ фꙋџици ꙟтралтъ • дере́пть
а҄мꙋ гръеск вoа҄ѡ • нꙋ вецн а҄вѣ а҄сфръ
ши четъцилѥ крещинилѡ҄ • пънъва вени
фїю ѡ҄менеск • нꙋе ꙋченикꙋль пе
спре҄ даскаль • нече робꙋль песпре҄ стъ
пънꙋ лꙋи • сосе҄ще ꙋченикꙋ съфїе

ка̀ да́скало̃у лꙋи • шѝ ро́бо̃у ка̀ домно̃у
лꙋи • дедомно̃у ка́сееи ве́лзевꙋла зи́
кꙋи • коу кѫть ма́и врѣтѡ̃ фѫменеи
лꙋи • ноу́вѫ тѣмереци а̃мꙋ дееи • не
ми́кѫ ноу́е а̃коперить чѐ сѣноусе деско
а̃пере • шѝ таи́нѫ чеѐ нешиꙋтѫ сѣфїе •
че̃ грѫ̆ескь воа́ѡ ѫтрꙋ тꙋнѣрекь , грѫ
и́ци ѫтрꙋ лꙋми́нѫ • шѝ че̑ ѫтроу оурѣ
ке а̃оузи́ци , мѫ̆ртꙋрисици ѫтрꙋ а́ко
перемѫ̆нть • ноу́вѫ тѣмереци дечѣлѧ че̑
оучи́нгь троупо̃у , соуфлето̃у нꙋ̀ поть
оучи́нде • тѣмецивѫ ма́и врѣтѡ̃ дече́ла̀
че̑ поа́те соуфлето̃у шѝ трꙋпо̃у пїѧрде
ѫтрꙋ а̃дѣнкь • а̃ꙋ нꙋдоа́ѡ пѫсѫрѣле
прецꙋ̆ескꙋсе ѫтрꙋ ѫфи́лѣрю • шѝ нече
оуна̀ деѧ̆ле ноу ка́де препѫмѫнть фѫ̆
рѫ та́тѫль вострꙋ • воа́ѡ шѝ пѣро̃у ка́
пꙋлꙋи тоть ноумѫра́ть ѧ̆сте • ноу́вѫ
тѣмереци а̃мꙋ демоулте па́сѫри ма́и
боу́ни се́ци вои̑ • Конець четврѣто̃ ⁘

Не̑ вѣсѣхь с҃ты̃ • ипато̃ , г҃ , недѣлѣ •

З иседо́мно̃у оучени́чилѡ̃ лꙋи • Тоци За̃ ли̃
а̃мꙋ чемѫ мѫ̆ртоурисескь наи́нтѣ
ѡа̃менилѡ̃ , мѫ̆ртꙋсивою ѣль ши е̃ꙋ

ѫнаинтѣ татѫлꙋи міеꙋ чєє ѫчєрюре •
їарѫ чинесева лепѫда де мине наинтѣ
ѡамениловъ • лепѫдамѫвою деѥль ши
ѥꙋ наинтѣ татѫлꙋи міеꙋ чєє ѫчєрюре •
прѣстѫпи вьсетмь стымь • ноуѫ паре
кѫмь венить сьароукь пачє пре пѫмѫ
нть • намь венить амоу сьароукь
пачє чє спатѫ • венитамь амоу сьѫ
пароу ѡмоуль ла татѫль лꙋи • ши фа
та ла моумѫса • ши неваста ла соа
кра ѥи • ши врѫжмашїи ѡмоуль де ѫ
каса лꙋи • прѣ патѡкь • чѧти вьсѣ
мь стымь • сѫ з ѧсѫ г, иши назадь
гла, кд • не, г, назадь, гла, ні •

зач лд Зисе домнꙋль • чине юбеше татѫ
ль саоу моума маи врѫтѡсь де ми
не ноуе міе дестоиникь • чине
юбеше фечорꙋль саоу фата маи врѫ
тѡсь де мине, ноуе міе дестоиникь •
ши чине ноуѧ кроучѣ лꙋи ши доупѫ ми
не сьмаркѫ ноуе міе дестоиникь •
прѣнди вьсѣмь стымь, напрѣдь •
гла, ѡв • ѡпо •
а тоунче рьспоунсе пѫтрꙋ • чине афлѫ

соуфлетоу лꙋн, пїердева ѥль • їарѫ
пїердева соуфлетꙋль лꙋн дерептъ мї
не, афлалва ѥль • шн чїне де вон
прїнмеще, мїне прїнмеще • шн чїне
прїнмеще мїне, прїнмеще чела чаоу
трнмнсь мїне • чїне прїнмеще пррѡ
кꙋль ꙟноуме депррѡкь, платѫ депрро
кь прїнмеще • чїне прїнмеще дереп
тꙋль ꙟноуме де дерептъ, платѫ деде
рептъ прїнмеще • шн чїнева адъпа оу
нꙋль дечеши маи мичи коу пъхарь де
апѫ рече ноумаи ꙟнꙋме де оученнкь •
дерептъ спꙋю воаѡ • нꙋва пїерде пла
та лꙋн • чьти патоке • шн фоу де
ка сфръшн їс ꙟвъцѫндꙋ доиспрѫзече
оученнчн аи лꙋн, трекꙋ де ачїа ꙟвъца
шн мъртꙋрнсн ꙟчетѫцнле лѡр • конець
сѫ ипатоу • понедѣлникь, д҃, недѣлѣ • за҃ м҃

Ꙟ врема ачѣа Іѡань аоузи ꙟлегѫ
тоурѫ лоукрꙋль лоу хс • тремн
се дои оученнчн аи лꙋн зисе лꙋн •
тоу ѥшн чела чее съвїе аоу алтоуль
ашептавреꙗ • шн ръспꙋнсе їс зисе лѡр •
пѫсаци споунеци лоу Іѡань, чеаци

а҆оу́зѧ́тъ ши веде́цѝ • ѡ҆рбі́и вѣ́дъ • ши̑ шкопі́и ꙟбла̑ • стрӣкаці́и кꙋра́цескꙋ се • ши сꙋрзі́и а҆оу́дъ • мо́рціи ꙟвїѧ̑ꙋ • мѣ́серіи би́не грѫ̑ескъ • ши ферека́ци чеѧ̑ чеѧ̑ꙋ ꙟша́лѫсе де мѣ̑не • а҆чі́ѧ е҆́ши и҆́дъ , ꙟчепꙋ ї҆с҃ нъро́доулꙋи а҆грѫи де і҆ѡа́нъ • ла̑че мѣ́рсеть ꙟпꙋстїе съведе ци • а҆оу́трестїе девѫ́нть плека́тѫ • да́рѫ ла̑че мѫ́рсаци съведеци • а҆оу́ѡмъ ꙟмо́и ве́шмѫ́нте ꙟбрѫка́ть • а҆че́ѧ че по а҆́ртѫ , ве́шминте мо́и ꙟка́се ꙟпѫ́рѫте ши сꙋ́нть • да́рѫ ла̑че мѫ́рсаци съведе ци • а҆ꙋ про́рокꙋ • е҆́и грѫ̑ескъ воа́ѡ ши ма́и ма́ре дѐ про́рокъ • а҆ча́ста а҆моу ѫ́сте деє҆́лъ скри́съ ѫ́сте • ѧ́тѫ е҆́ꙋ тре мѣ́тевою ꙟци́ерꙋ мїеꙋ на́инте фѣ́цеєи та́ле • че̑гѫтнва̀ ка́лѣ та̀ на́инте та̀ • дере́птъ грѫ̑ескъ воа́ѡ • ноу́сѣꙋ скоу ла́тъ а҆на́ше де ꙟмоу́ꙟре ма́и ма́ре де і҆ѡа́нъ ботезѫ́торꙋлъ • ма́и мѣ́къ ꙟ пѫ́рѫцїѧ че́рюлоуи , ма́и ма́ре де е҆́лъ ѫ́сте • де ꙟзи́леле лоу і҆ѡа́нъ ботезѫ торю̀ пѫ̑нѫ а҆кмꙋ • ꙟпѫ́рѫцїѧ че́рюлꙋи нево́ѫщесе • ши нево́нторіи рѫпескъ

прѣ ӑ • тоци ӑмꙋ прроч҃їи ши лѣцїе •
пѫнѫ ла їѡань прроч҃ирѫ • ши де вецн
врѣ сѫ прїимици ӑчела ӑсте їлїе че
ла чева сѫвїе • чине ӑре оурекн сѫаоу
зѫ де сѫаоузѫ• конецъ понедѣлникъ
иѡбрѣтенїе • вторникъ • д • недѣлѣ •

Зисе домнꙋлъ оученичилѡ лꙋи • коуи ӑсемѫнавою рꙋда ӑчаста • ӑсемѫнѫсе кокоилѡ че шꙋдъ ӑоу
лицѫ • ши стригѫ соцїилѡ ши грѫе
скъ • чи ӑпоѫтамъ воаѡ ши наци ӑоу
катъ • плѫнсамъ воаѡ ши наци соуспи
натъ • вине їѡанъ • нече бѣ нече мѫн
кѫ • ши зичеци дракъ ӑре • вине фїюл
ѡменескъ мѫнка ши бѣ ши грѫици че
стъ ѡмъ мѫнкѫторюе ши винъ беоуто
рюе • ва мешилѡ соцїе ши пѫкѫтошн
лѡ • ши дерептѫсе ӑцелепчюне де фе
чорїи ей • срѣдѣ • д • нѐ • ӑтоунче

Ӑ времѧ ӑчѣ ӑчепꙋ їс ӑ ӑпꙋта че
тѫцилѡ • че ӑтроуѫле фоурѫ мꙋ
лте тѫрїи ӑлꙋи дерептъ кѫꙋсе по
кѫирѫ • конецъ вто • ӑмаръ цїе хора
зине • ӑмаръ цїе виӡсанда • кѫаꙋ врꙋтъ фи

за ма

за мв

© BCU Cluj

ѫтиръ ши ѫсидонъ търїє чеаѹ фость
ѫтрѹ вонѥ· демоулть ӑмѹ ѫкърпе ши
ѫченѹшѫ покѫисеврѣ· ѫсѫ грѫескъ во
ӑѡ· тирѹлѹи ши содонѹлѹи маи юшо
ръ вафи лазиѡа жоудекатеи декѫть
воӑѡ· ши тоу капернаоумь че пѫнѫ
ѫчери ѫналцитє пѫнѫ лаӑдь дешницѥ
вери· къдеѹ вроуть фи ѫтроу содомѣ
търїє чеаоу фость ѫтроу вои· фи
ражѫ фїиндь пѫнѫ ла зиѡа де ӑстѫ
зи· ѫсѫ грѫескъ воӑѡ· къпѫмѫи
тѹлѹи содомоулѹи маи юшоръ вафи
ла зиѡа жоудекатеи декѫть цїє·
ѫтра ӑчела часъ рѫспѹнсе ісъ грѫи· и
споведескѹцимѫ· доамне чєрюлѹиши
пѫмѫнтѹлѹи· кѫи ӑскѹись ӑчесте
депре ѫцелепци ши ѫцелегѫтори· ши
дескоперитаи ӑчелѣ коконилѡр· еи
пѫринте· кѫаша фѹ воуиѫ вреꙗ ѫна
инте та· конець средѣ· сеже ипрѣ
подобни· четвръток· д· неделѣ·
за м҃г З исе домноу оученичилѡр лѹи· то
атѫ міє дате сѫнть дела татѫль
міѹ· ши нимѣ ноущїє фїю ноумаи
татѫль· нече

© BCU Cluj

татѫль чинель щїе ноумаи фїю • ши
коуиа вре фїю адескопери • веници
кѫтрѫ мине тоци чевѫци оустенить ши
ꙟсѫрчинаци ши еоу рѫпосавѫ вою •
лоуаци жоугоуль мїеоу пре вои • ши
ꙟвѫцавѫ веци де мине кѫблѫндь сѫнть
ши смерить коу инима • ши афлаве
ци рѫпаоусь соуфлетелѡр воастре жоу
гоуль мїеоу амоу доулчее ши сарчи
на ме юшоарѫ • конець четвѫртоо •
ипрепподобнии • пѧтькь • д • недѣлѣ • за мд

Ꙟтра чѣ време • мерще сѫмбѫта
пре лѫноунтроуль сѣмѫнѫтоурилен •
оучениціин лоуи флѫмѫнзирѫ • ꙟ
чепоурѫ асмоулџе спиче ши амѫнка •
фарисеии вѫзоурѫ зисерѫ лоуи • аде
кѫ оучениціин фак че ноусе каде афа
че сѫмбѫта • еиль зисе лѡрь • на
ци четить че фѫкоу давидь кѫндь флѫ
мѫнзи ꙟсоушь ши чеꙗ че ера коу ноу
соуль • коумь ꙟтрѫ ꙟбесереака дѡмноу
лоуи • ши пѫнине наинте поусѫ мѫ
нкѫ • че ноусе каде лоуи амѫнка •
ниче челора че ера коу ноусоуль ноумаи

© BCU Cluj

попилѡр оунбра · саꙋ каци четить ллѣ
ще · късъмбѫта попїи лбесѣрекъ съм
бѫта сп҃ркъ ши ноусь виновацй · грѫѥ
скь воаѡ кьбесѣрекъ май маре ѫсте
ѝчи · деаци щи чє ѫсте милостенїє
вою ноу жртвъ, нече днииѡръ каци
ѡсъидн невїновацїи домнолць амоу
ѫсте съмбѫтъ фїю ѡменескь ·

конець пѧто · понедѣлникь, е҃, н҃е ·

за҃ м҃е врѣмѧ ачѧ · треку і҃с деачїа ·
Ѧвине лглоателѡ · ши адекъ ѡмь
ѣра ачѧ · ве ѡмѫнъ оускатъ ·
ши лтребаръ ѣль грънръ · съсе каде
съмбѫта авиндека, депреѣль съгрѫїа
скъ · ѣль грънлѡ · чине ѫсте дептрꙋ
вои ѡмь чине аре ѡае оуна · ши дева
кѫде съмбѫта лгроапъ ноу апꙋкава ѫ
шиѡва скоате · коу кѫтоце май
боунь ѡмꙋль де оаѧ · дечи каде
се съмбѫта бине афаче · атоунче
грѫи ѡмоулоуи · тинде мѫна та
ши тинсе · лтѫрнсѧ сънѫтоасъ
каши алалтъ · кѡнець понедѣл
никь · въ втѡрникь, е҃, недѣлѣ ·

© BCU Cluj

Ꙟ врѣма ачѣа сфатъ фъкуръ фари сеии пре ис҃ кумь деѧль съ лпіарзъ • за
ис҃ мцелегоу доусесе деачна • мѕ

Съб҃ѡта порѡждьствѣ хвѣ •

Ꙟ врѣма ачѣа ши доупъ ѧль мѣрсе за
ръ нъроаде мулте ши вииндекъ ѧи
тоци • шиконтени лѡ сънѹ аѧве
факъ ѧль • пре бто • ка съсе избъ
ндѣскъ гръителе ісаіеи прршкоу чеґръ
нѫ • ачеста фію міеу че ѧль врѹю, юби
тю міеу пре ѧль бине вроу соуфлетоу
міеу • поуневорю дхоу міеу пре ѧль •
ши жоудекатъ лмбилѡ споунева • ши
нѹва поръни нечева стрига • нече аоу
зива нимѣ мръспънтін гласѹль лѹи •
ши трестіе здробитъ нѹва фръице •
ши инноу априись ноува стиице • пънъ
ва скоате ла биръунтъ жѹдеката • ши
пре ноумеле лѹи лмбиле оуповъиръ •

Конець съб • чтти бто • Атѹнче адоу
серъ кѹ динсѹль ѡрбь ши моуть • шиви
идекъ ѧль • кумь ѡрбѹль ши моутѹль
гръна ши кънѹта • ши мирасе тоть нъ
родоу гръна аѹ доаръ ачеста ѧсте хс

© BCU Cluj

фїю лѹдвдь • фарисеии аѹзирж ши
гржирж • ачеста нѹ скоате драчїи нѹ
маи кѹвелзевѹла жѹдечїи драчилѡ •
щїѹ їс кѹџетелелѡ, зисе лѡ • тоатж
ꙟпържцїа чесе ꙟпарте деиши, пѹстиж
ще • ши тоатж четатѣ саѹ каса чесе ꙟ
парте деиши, нѹва ста • шидева гони
дракѹ предракь, деѥнши сеѹ ꙟпжрци
ть • кѹмь амѹ става ꙟпържцїа лѹи •
ши съшнеѹ кѹвелзевѹ гонескь драчїи,
фечорїи воѡри кѹ чиие скоатевѡ • де
репть ачѣа фивѡ воаѡ жѹдекжтори •
ѥсъ еѹ кѹжѹдеката домнѹлѹи гоне
скь драчїи, амѹ ажѹнсаѹ пре вои ꙟпъ
ржцїа домнѹлѹи • саѹ кѹмь поате не
щине съꙟтре ꙟкаса тарелѹи • ши васе
ле лѹи съспаргж • денѹва лега ꙟтъи та
реле • ши атѹнче касалѹи прждава • сжб н

за мз Зисе домнѹлъ чиие нѹе кѹмине,
преспре минее • чиие нѹшь адѹнж
кѹмине рѫсипива • конець ето •

дерепть ачѣа гржескь воаѡ • тоатж
грешала ѥртасева ѡаменилѡ • р ж чее
пре дхь хѹлж нѹсева ерта ѡаменилѡ •

© BCU Cluj

шй декѫте ѿрн грѫйва кꙋвѫнть прѣ фї
ю ѡменеск єртасева лꙋн • іарѫ чйне
ва грѫй прѣ дх҃оу сфн҃ть ноусева єрта
лꙋн • нече ѫчеста вѣкь нече ѫчела чеє
сьфїє • саꙋ фачева лемноу боунь • шй
плодꙋль лоун боунь • саоу фачева ле
мноу рѣꙋ • шй плодоу лꙋн рѣꙋ • прѣпло
дь амꙋ лемноу коуноскꙋть вафй • фе
чорїн нѫпрѣчинен • коумь пꙋтецн бйне
грѫй рѣн фїйндь • днѫрѫмасꙋль йнн
мїєй • гꙋра грѫѫще • доулче ѡмь • дела
доулче йнимѫ скоате доулчацѫ • шй
хйтлѣнь ѡмь • дела хйтлѣнѫ йнимѫ
скоате хйкленшꙋгь • грѫєскь воаѡ •
кѣтоть кꙋвѫнтꙋль дешѫрть че грѫєскь
ѡамєнїй • давѡ деѫле рѣспꙋнсь ла зи
ѡа жоудекатеєн • декꙋвйнтеле амꙋ
але тале дерепїтатевери • шй декоу
вйнтеле тале ѡсѫндитевери • конець

за мн

сѫбѡтѫ • срѣдѣ • є҃ недѣлѣ •

врѣмѧ ачѣѧ апропиіарѫсе кѣтрѫ
їс ѡаре карїи декѫртꙋлари шй фа
рисеи грѫйрѫ • ѫвѣцѫтоаре врѣ де
ла тйне семне сѣведе • ѥль рѣспꙋнсе

© BCU Cluj

грѫилѡ̃ • роудѫ хитлѣнѫ шѝ прѣюби
тоаре • се́мне каоутаци • шѝ се́мне
ноусевѡ̃ да всаѡ • ноумаи се́мнеле
лоу ıѡна пррѡкоулъ • коумъ фоу ıѡна
пррокоу ѫпѫнтечеле китоулуи • трéи
зиле шѝ трéи нопци • а̃шава фи шѝ фıѧ
ѡменескъ ѫтроу инима пѫмѫнтоулуи
трéи зиле шѝ трéи нопци • бѫрбаціи ни
невіне скоуласевѡ̃ ла жоудекатѫ коу
роуда а̃часта шѝ ѡсѫндиваѡ • кѫпо
кѫисевѡ̃ коу мѫртоуріа лоу ıѡна • шѝ
ıатѫ маи мареде ıѡна а̃ичѣ • ѫпѫ
рѫтѣса дела а̃міазѫзь скоуласева ла
жоудекатѫ коу роуда а̃часта шѝ ѡсѫн
диваѡ • кѫвени дела маргиниѣ пѫмѫ
нтоулуи • сѫ̃аоузѫ ѫцелепчюнѣ алоу со
ломонъ • шѝ ıатѫ маи маре десоломо
нъ а̃ичѧ • кѫндъ некоуратоу доухъ ѫсе
дежѡмъ • ѫблѫ прежлоуоунтроу ѫлокоуре
фѫрѫ де а̃пѫ каоутѫ рѫпаоусъ шѝ ноу
афлѫ • а̃тоуичѣ грѫ̃еще • ѫтоарчемѫ
вою ѫкаса мѣ деоунде а̃мъ е̃шитъ •
шѝ вине шѝ афлѫ дешартѫ шѝ мѫтоура
тѫ шѝ ѫфрѫмсецатѫ • а̃тоуичѣ доучѣ

се шн а҃ кꙋноусоу шапте а҃лте доухꙋре
мані юцн де е҃ль, шн ѫтрѫ ѫкоуеськ
а҃чнѧ • шн фнва а҃поѫ ѡ҆мꙋлꙋн а҃челꙋѫ
мані а҃марь делѫтїю • а҃шѧ вафн шн
роудени а҃чещнѧ хнтлѣнѫ •. Конець

срѣдѣ • четвръто҆ѡкь, е҃ • недѣлѣ •

Д врѣмѧ а҃чеѧ грѫнѧ і҃с кътрѫ нѫро
дь • а҃декѫ моумѧ шн фраціін лꙋн
ста а҃фарѫ кꙋта съ грѫаскѫ лꙋн •
грѫн оу҃нтѫнѫрь кътрѫ е҃ль • а҃декѫ мꙋ
ма та шн фраціін тън а҃фарѫ стаоу съ
грѫаскѫ кътрѫ тнне • е҃ль ръспоусе
грѫн кътрѫ чеѧ че грѫнрѫ • чнне ѫсте
моумамѣ шн чнне сънть фраціін мїен •
шн тннсе мѫна лꙋн преоученнчін лꙋн •
знсе • а҃чещесь фраціін мїен шн мꙋма
мѣ • че а҃мꙋ фаче воѧ тателꙋн мїеꙋ
че ѫсте ѫчерюре • а҃челае фрате мїе
шн сорѡ шн моумѫмн ѫсте • ѫзнѡа
а҃чеѧ е҃шн і҃с де ѫкасѫ, шн шѫзоу ѫ
нгѫ маре • шнсе а҃дꙋнарѫ кътрѫ е҃ль
нѫроаде моулте • кꙋфꙋ ѫсъцн ѫкорабїе
съѫтре шн съшазѫ • шн тоате глоате
ле прѣ ѫнгѫ маре ста • шн грѫн лѡ

за҃ м

26

51

© BCU Cluj

ӑпн҃лдӑ моуӑлтӑ грѣи • конець че
тврътоⷦ҇ • пѧтоⷦ҇ • е҃ • недѣлѣ •

за҃ н҃ Зи҃се домноу • ꙗтӑ ешн семӑнӑто
рю асемӑна • ши семӑнӑнд ел
оуна кӑзꙋ лӑнгӑ кале • ши вннерӑ
пасӑрнле шиꙍ чюмелнрӑ ӑ • ӑлтӑ кӑзꙋ
спре пїатрӑ • юꙍ нꙋавꙋ пӑмӑнть моу
лть • ши рӑсӑрн дерепче ноу авꙋ адӑн
кать пӑмӑнть • е соареле рӑсӑрн • шиꙍ
пӑлн ши дерепче ноу авѣ рӑдӑчнна ши
секӑ • ӑлтӑ кӑзꙋ ӑспнни • ши ешнрӑ
спннїн шиꙍ некарӑ • ӑлтӑ кӑзꙋ спре
пӑмӑнишь боунь • ши дѣдерӑ плодь •
оуна амꙋ ꙍсоутӑ • ӑлтӑ шасе зечн • ӑл
тӑ трен зечн • чине аре оурекн деаскꙋ
лтаре сӑꙋзӑ • конець петоⷦ҇ • пнѣ ѕ҃ нѣ

за҃ на҃ Ӑ врѣма ачѣа ӑпропнӑрӑсе оучени
чїи зисерӑ лꙋи • дерепче ӑпнлдӑ
грӑешнлоⷬ • елъ рӑспꙋнсе зиселоⷬ • кӑ
воаꙍ датӑ ӑсте ӑ лъцелѣџе аскꙋсоу ӑ
пӑрӑцїен чѣрюлꙋн • е ачелора нꙋ ӑсте
датӑ • чела амꙋ че аре дансева лꙋн •
ши прѣнзбӑндїнсева лꙋн • ꙗрӑ чела че
наре ши кӑть аре лꙋасева дела ел • де

© BCU Cluj

рєп҇ть ачѣа ꙟпилдѫ грѫєскь лѡр • кꙋвѫ
дь деноу вѫдь • шй аоузйндь нꙋ аоудь
нєче ꙟцелегь • шй ачєста фйва лѡр про
чїа ісаїєн грѫнѧ • кѫаоузйнтоу аоудь
шй наꙋ аꙟцелєще • шй превйндь превѣ
скь шй наꙋ аведѣ • ꙟгрошате амꙋ йнн
мнле лѡр • шнкꙋ оурєкнлє греꙋ аоузн
рѫ • шй ѡкїнлѡр пѫнѫжннрѫсе • сѫнꙋ
кѫндьва вазѫ коу ѡкїнлѡр • шнкꙋ оурє
кнле сѫаоузѫ • шнкꙋ йннма сѫꙟцелѣ
гѫ • шнсѫсе ꙟтоаркѫ шнсѫсе вйндече
єн • анвошрн ферекацн ѡкн кѫвѫдь •
шй оурєкнле воастре кѫаоудь • адевѫ
рь амꙋ грѫєскь воаѡ • кѫмоулцн про
чн шй дерепцн аоу желꙋнть сѫвазѫ че
ведецн шнноу вѫзꙋрѫ • шй сѫаоузѫ че
аоузнцн шнꙋ аоузнрѫ • вон аоузнцн
пилда сємѫнѫтꙋрїєн • тоть чела че а
оуде кꙋвѫнтоу ꙟпѫрѫцїєн шнноу ꙟце
лѣще • венива хитлѣнꙋль шй рѫпѣще
тоть чеє сємѫнать ꙟтрꙋ йннма лꙋн •
ачѣа ꙟсте прекале семѫнатѫ • ѩрѫсе
мѫнѫтꙋра спре пїатрѫ ачела ꙟсте че
аоуде кꙋвѫнтꙋль шй амꙋ коу боукꙋрїє

прїимєще • шн нарє рѫдѫчинѫ ꙟєль •
чє кꙋндь врємє ꙟсте • фїиндь грижє сꙋ
гоанѫ дерєпть кꙋвѫнтоу • амꙋ сꙋблѫ
зисєва • іарѫ сємѫнѫтꙋра ꙟспини • а
честаѥ чє аоуде кꙋвѫнтоу • шн дєгри
жа вѣкоулꙋи ачестꙋи шн ꙟшѫлѫчюнѣ
богѫтѫцїєи • нѣкѫ кꙋвѫнтоу шн фѫ
рѫ родь фиєва • іарѫ сємѫнѫтꙋра спрєпѫ
мѫнть боуиь ачєста ꙟсте чє аоуде кꙋ
вѫнтоу шн ꙟцєлєще • чела амꙋ плодь
адꙋчє шн фачє • нєшине пѫнѫ ла шсоу
тѫ • нєшине шасє зєчи • нєшине трєи зє
чи • конєць пкє • шн алтѫ пилдѫ
поусє лѡ грѫи • вторникь • ѕ • нє •
За̃ нь Зисє домнꙋль подобєщєсє ꙟпѫрѫ
цїѧ чєрюлꙋи • шмоу чє сємѫнѫ бꙋ
нѫ сѫмѫнцѫ спрєагроулꙋи • ꙟадꙋ
рмитꙋль оамєнилѡ вѣнє врѫжмашꙋль
лꙋи • шн сємѫнѫ плѣвєлє прємиѫлокꙋ
ль грѫꙋлꙋи шнсє дꙋсє • кꙋндь ꙟфрꙋнзи
іарба шн фѣчє плодь • атꙋнчєсє ивн шн
плѣвила прє ꙟмиѫлокꙋль грѫꙋлꙋи • вн
нєрѫ робїи домнꙋлꙋи • зисєрѫ лꙋи дса
мнє • ноу боунѫ сѫмѫнцѫ сємѫнашн

© BCU Cluj

спрѐ а҆грꙋль тъ́ꙋ • дека кътроуцѡ а҆мꙋ а҆ре плѣвнлж • е҆ль зн҃се лѡ҃р • дра́кꙋль ѡ҆мь а҆чѣ́л фѣ́че • ро́біи зн҃серж лоцн • вѣрн а҆мꙋ съмѣ́рцїе шѝ съплевн҃ л • е҆ль зн҃ се ба̀нꙋ • сънꙋ кꙋ́мва̀ змꙋ а҆лгжндь плѣ́ внла, съроупецн лпреоу҆нж коу л̀ шѝгрж ꙋль • лжсацн съкрѣ́скж а҆мжндоаѡ де преоу҆нж пжнж ласечера́ть • шѝ лврѣ́ мѣ сечератоулꙋ҆н зн҃чевою сечержторн лѡ҃р • а҆дꙋна́цн лтъ́н плѣ́внла, шнѡ ле гацн л̈ лсно́пн, ка̀ съа́рзжл̈ • е҆ гржꙋль а҆дꙋнацн лжн҃тннца мл̈ • конець петоу шѝ а҆лтжпн а҆джпꙋселѡ҃р гржн • срѣдѣ ѕ҃ і е҃ 3а҃ нг

Зн҃се домнꙋль подо́абж а҆́сте лпържзцїл чѣ́рюлꙋ҆н гржоу҆нцоу лꙋн демоущарн • чѐ лоуцѡ ѡ҆моу шѝ семжнж лтрꙋ а҆́гроу лꙋн • чѐ ма́н мнкж а҆́сте де тоа́те се́менцеле • е҆ кꙋ́ндь крѣ́ще ма́н ма́ре детоа́те вѣ́рзеле а҆́сте, шѝ вафѝ лѣ́мнь • къвн҃нь па́сжрнле чѣ́рюлꙋн • шѝ ѡ҆днхнескь спрѐстлъпꙋреле лꙋн • шѝ а҆л тжпн а҆джгржн лѡ҃р • подоабж а҆́сте лпъ ржцїл чѣ́рюлꙋн, ко́въсѣла • чеѡ лꙋѡ мꙋ а҆́рѣ • шнѡ а҆копер н лфжннж де трѣ́н

мѫсѹри пѫнѫ кѫндь доспирѫ тоате
ачѣлѣ тоате грѫн іс҃ ѫпотрива нѫродѹ
лѹи · ши фѫрѫ пилдѫ немикѫ нѹ грѫи
кѫтрѫнши · касѫсе извѫндѣскѫ зичерѣ
пророкъ ч҃е грѫирѫ · дешкидевою ѫпилдѫ
рост҃оу мїеѹ · ши вою рѫгѫи аскѹнсе
ле де ѫтокмѣла лѹмїеи · атѹнчелѫсѫ
глоателеле ши вине ѫкасѫ іс҃ · зач. ѕ҃ не

ѕа н.ї Ѽ времѧ ачѣл ши апропирѫсе кѫтрѫ ель оученичїи лѹи ши грѫирѫ · спѹ
не нѹаѡ пилда плевеен агрѫѹлѹи ·
ель рѫспѹнсе зиселѡ · чине сѣмѫнѫ чѣ
сѫмѫнцѫ боунѫ ѫсте фїю ѡменеск ·
еагроу ѫсте лѹмѣ · ебоунѫ сѫмѫнцѫ ·
ачешѣ сѫнть фїи ѫпѫрѫтешн · е плѣве
ле сѫнть фїи непрїинторюлѹи · е врѫжма
шоу чеѡ сѣмѫнѫ ѫсте дракоу · е сече
рѫчюнѣ сфрѫшнтоу вѣкѹлѹи ѫсте · е
сечерѫторїи ѫнџерїи сѫнть · кѫмѡ амѹ
адѹна плевила, ши ѫфок ардесѡ · аша
вафи ѫсфрѫшнтоу вѣкѹлѹи ачестѹѫ ·
тремнтева фїю ѡменеск ѫнџерїи лѹи ·
шива адѹна тоци сѫблѫзнито рїи деѫпѫ
рѫцїалѹи · ши фѫкѫторїи фѫрѫ лѣџе ·

ши арꙋнкаива ꙟкꙋпторю де фок . ачиꙗ
вафи плѫнџере ши скрѫшнре динци
лѡр . атꙋнче дерепцїи лꙋминасевор
ꙟпѫрѫцїꙗ татѫлꙋи лꙋи . ши чине аре
ꙋреки деаꙋзире съаꙋзѫ . конецъ

четвръток . ꙗрѫши . пѧток . ѕ .

недѣлѣ . сеже ндїѡнисїю ареѡ пагинꙋ зач нє

Зисе домнꙋль пилда ачаста . Подо
бѫ ѧсте ꙟпѫрѫцїꙗ черюлꙋи . ко
моарѫ аскꙋнсѫ ꙟсат . чеѡ афлѫ
омь аскꙋнсѫ . ши дебꙋкꙋрїе мерсе
ши тот кѫт авꙋ вꙑндꙋ ши кꙋмпѫрѫ
сатꙋ ачела . ꙗрѫши подобѫ ѧсте
ꙟпѫрѫцїꙗ черюлꙋи . омꙋ негꙋцѫторю
че каꙋтѫ бꙋнь мѫргѫритари . ши афлѫ
ꙋнꙋ мѫргѫритарю де мꙋлт прець .
дꙋсесе девꙑндꙋ тот кѫт аве ши кꙋм
пѫрѫ . ꙗрѫ подобѫ ѧсте ꙟпѫрѫцїꙗ че
рюлꙋи . нѫводꙋ арꙋнкат ꙟмаре . ши
детот немꙋ адꙋнарѫ . че кѫндꙋсе
ꙟплꙋ . ши скоасерѫ ѥль ламарџине . ши
шезꙋрѫ де алесерѫ бꙋнїи ꙟвасе . ѥпꙋ
трезїи лепѫдарѫ афарѫ . ашава фи ꙟкꙋ
мплитꙋ векꙋлꙋи ачестꙋи . ши вор еши

ꙟџерїи

девѡ алѣцѥ рънн демнжлокоу дерепт
цилѡ • шїнвѡ арꙋнка ꙟкоупторю дефок •
ачиꙗ вафи плѫнцѥре ши скръшнире дин
цилѡ • ши гръшилѡ ис • ꙟцелѣцѥцн ачѣ
стѣ тоате • гръирѫ лꙋн ен доамне •
ель зиселѡ • дерепть ачѣꙗ тоть кърту
ларю ꙟвацесе ꙟпъръцїꙗ черюлꙋн • подо
бникь ꙟсте ѡмоу късъторю • чела че
скоате динꙟвнстиърю лоун ноаѡле ши
векиле • ши фоу дѣка сфръши ис пина
да ачаста, трекꙋ деачиꙗ • пнѣ з не
Вр ѣ маачѣа ши вине ꙟтѡчина лꙋн •
за ш҃ѕ шилꙟвъца ен ꙟглоателелѡ • конець
Ꙟ пато истомꙋ късе мнраръ ен ши
гръиꙗ • демкътроуѡ ачѣсте мъндрїн
ши ачѣсте пꙋтерн • аꙋ ноуе ачеста фе
чоpоу алчелꙋн • аоу моумъсе кѣмъ
марїꙗ • ефрацїн лꙋн їакѡвь їѡснфь ши
сnмонь шиїоуда • ши сꙋрорнле лꙋн нꙋто
ате ꙟтрꙋ нон сънть • де оунде амꙋ ачѣ
стѣ тоате • шисе съблъзниꙗ де ель • ис
зисе лѡ • нꙋе пррокꙋлꙋн фъръ чинсте
трекъндь ꙟтѡчина лꙋн ши ꙟкаса лꙋн •
ши нꙋ фече ачиꙗ силе моуꙟте дерепть

некреднн҇цалѡ • конець понедѣлннкь ⁘
Сто • з • не • кавгоуста • кф • на ѹрнн •
А трачѣмь време • аоузн іродь алпа аз
троу деспѹнеторю аоузнтоу лоу нз
іс • шн знсе фечорнлѡр лѹн • аче
ста ѫсте іѡань ботезѫторю • ачела
ꙟвнсе деꙟмоарте • дерепть ачѣꙟ тѫ
рін факь деель • іродь прннсе преіѡань
шн легѫ ель шн бѫгѫ ꙟтемннцѫ • дере
пть іродіада мѹѫрѣ лѹ фнлнпь фрате
ле лѹн • грѫнамѹ іѡань • ноуцнсе ка
де сѫ ѡ ѫн ѫ • шн врѣ ель сълоучнгѫ те
мѣсе денѫродѹре • кѫдерепть прро
коу лѹн авѣ • ꙟзн фѹ нѫскѹтоу лоу
іродь • жѹка фата іродіаден ꙟмнжлѡ •
шн плѫкѹ лѹ іродь • дерепть ачѣꙟ кѹжоу
рѫмѫнть знсе ен • дѣ деен че черѹ • ꙟ въ
дн мѹмѫннеи ен • знсе дѫмн ꙟчѣ ꙟблн
дь капоу лѹ іѡань ботезѫторю • шн ꙟгрн
же фѹ ꙟпъратоу дерепть жѹрѫмѫнть •
шн дерепть шѫзѫторін коу ноусѹль •
знсе дацін ен • шн трнмѣсе де тѫе
іѡань ꙟтемннцѫ • шн адоусерѫ капѹ
ль лоун ꙟблндь • шн деде фѣтеен • шн

доусе мꙋмѫніен сале • ши апропиѭрѫсе
оученичїи лꙋи делꙋарѫ троупоу лꙋи ши
ѫгрꙋпарѫ ѥль • ши виерѫ деспоусерѫ
лꙋи іс • ши аоузи іс • доусесе деачіѫ
ѫкорабіе ѫлꙍкь поустїи ѫсоуши • ши
аоузирѫ глоателе дꙋпѫ ѥль мерсерѫ
педестри деѫчетате • конець вто
рникь • истомꙋ • не • н • ши єши іс •
зач нн Ѫ воєма ачеѧ вѣзꙋ моулть нѫродь
шисе милостиви диѫшїи • ши ви
ндекѫ невоиле лѡ • доупѫ ачеѧ
фоу • апропиѭрѫсе кътрѫ ѥль оучени
чіи лꙋи грѫирѫ • поустїи ѫсте локоу •
ши часꙋль амꙋ трече • ласѫ глоателе •
съмаргѫ ѫпрежоурꙋль сателѡ съкоум
пере лѡ хранѫ • іс зисе лѡ • ноу тре
бꙋѫще съсе доукѫ • дациле лорь вои
мѫнкаре • ѥи грѫирѫ лꙋи • ноу аве
мь ачиче • ноумаи чинчи пѫини ши
дои пещи • ѥль зисе • адоучециле ѫко
аче • ши зисе глоателѡ съшазѫ спре
ѣрбѫ • ши лоуѡ челе чинчи пѫини ши
амѫндои пещїи • ши каоутѫ ѫчери ши
благослови шиле фрѫмсе ши деде оу

© BCU Cluj

ченичилѡр пънинле е оученичїи глоате
лѡр • шимѫнкаръ тоци шисе сътурарь •
ши луаръ делръмъшице боукате • в҃і •
кошоуре пліне • мѫнкъторн ера • ка
чинчи міе де бърбаци • фъръ муери
ши феӵори •, ши ачила недѣлѣ • ѳ҃ • за нд

Ѧ врѣмѧ ачѣѧ ѫдемнъ ꙇс оученичїи
луи съ ѫтре ѫкорабїе • ши сътреакъ
ачѣѧ парте • пѫнъ кѫндь ласъ
глоателе • конець недѣлѣ • н҃ • ши де
ка ласъ глоателе, суисе ѫкодру ѫсси
шь а серуга • доупъ ачѣѧ фу, ѫсоуш
ера ачїѧ • е корабїе ера ѫмиѫжлокул
мърїеи ѫвълуиндсе кѹоунделе • ера амь
ѫпротива вѫнтулуи • ѫна а патра стра
же чеѐ деноапте • мѣрсе кътръ ниши ꙇс
ѫблѫ премаре • ши възуръ ель оученичїи
премаре ѫблѫндь, спъмѫнтаръсе грънн
ндь • ши дефрикъ стригаръ • ачїѧ зисе
лѡр ꙇс ши гръи • ѫдрьзници, еу сѫнть
ноувъ темереци, ръспоунсе пътру зи
се • доамне • съ ешн тоу, зими съ
вїи кътръ тине песпре апъ • ель зисе •
вино • ши еши декорабїе пътроу •

шй лблà преàпъ съвіе кътръ і҃с възѹ въ
нїь маре, тéмѹсе • шй лчепѹ асе афѹ
ндà, стрйгъ грън доамне мънтѹѫще
мъ • шй ачїе тйнсе мъна і҃с, лъ ѡ҆ ел •
шй грън лъй пѹцйнъ крединцъ дерепче
те спъръшй • шй лтраръ ен лкорабїе •
стътѹ вънтѹль • чйне ера лкорабїе вй
неръ • лкйнаръсе лъй грънръ • адевъ
рѹ домнѹлъй фїю ешй • шй трекѹръ •
вйнеръ лпъмънтѹль генисаретѹлъй •

за конець неделѣ ∴ средѣ, з҃, неделѣ •

време ачелѧ шй кѹноскѹ ел бър
Л бацїи локѹлѹй ачелѹѧ • трймисе
ръ лтоате латѹриле ачелѣ • шй
адоусеръ лъй тоцй болнавїи • шйсе рѹ
га лъй, ноумай съсе атйнгъ депоале
ле вешминтелѡр лъй • шй къцисе пипъ
йръ днѫсь, мънтѹйцй фоуръ • атѹнче
се апропиаръ кътръ і҃с делїерли кър
тѹларїи шй фарисеии грънръ • дерепь
ть че оученичїи тъй калкъ приндъдйрй
ле бътрънилѡр • ноушь спалъ мъниле
лѡр кънд мънѫнкъ пъйне • ел ръспѹ
нсе зйсе лѡр • дерепче шй вой кълкаць

ѫвъцѫтꙋра лоу доумнезеꙋ дерепть токмелеле воастре • доумнезеꙋ амоу ѫвъцѫ грѫи • чинстеще татѫль ши мꙋма • чела чева кꙋвѫнта рѫꙋ татѫсъꙋ саꙋ моумѫса, кꙋ моарте съмоарѫ • е вои грѫици че съшарѫ зиче тѫтѫнисъꙋ саꙋ моумѫса • даръ че кѫндъ демине фолоситꙋсева • ши сънꙋ чинстескѫ татѫль лꙋи саꙋ моумѫса • ши спарсеть порѫнчителе лоу доумнезеꙋ дерепть токмелеле воастре • фѫцарничилѡр • бине пророчїа їсаїа де вои грѫиндь • апропиарѫсе демине ѡаменїи ачеще шикꙋ ростꙋреле сале • ши коу боузеле мѫ чинтрѫ • инимиле лѡр стаꙋ департе демине • ѫтрꙋ денемикѫ мѫ чинстирѫ ѫвацѫ ѫвъцѫтꙋрѫ, ѫвъцѫтꙋриле ѡменещи • ши кемѫ глоателе зисе лѡр • аоузици ши ѫцелеџеци • ноу че мерџе ѫгоурѫ споуркѫ ѡмоу • че ѫсе деѫгоурѫ ачеа споуркѫ ѡмоуль •

Конець среде • атꙋнче • чето з не •

Ѫ врѣмеа ачеа апропиарѫсе оученицї чїи лꙋи зисерѫ лꙋи • щїи кѫфарии

сѣнн аоузнрѫ ачель кꙋвѫнть шнсе блѫ
знирѫ · ѥль ръспꙋнсе знсе · тоть са
дꙋль че ноулѡоу сѫднть татѫль міеоу
деѧчерю дезрѫдѫчнннсева · лѫсацн
ѥн · пꙋртѫторн сънть · ѡрбн ѡрбнлѡ ·
ѡрбꙋль ѡрбь доуче · амѫндон ѧгроапѫ
кадь · ръспоунсе пѫтрꙋ знсе лоцн ·
спꙋне ноаѡ пнлда ачеѧ · іс знсе
лꙋн · доарѫ шн вон неѧцелепцн сецн ·
ноу ѧцелѣцꙗецн кътоть че ѧтрѫ ѧгꙋ
рѫ · ѧмацесе амнстꙋѧще шн преафе
дронь ѧсе · ѥ че ѧсе деѧгоурѫ · деѧ
трѫннмѫ ѧсе · шн ачелѣ споуркѫ
ѡмꙋль · деѧтрѫннмѫ амꙋ ѥсь коу
ꙗете рѣле · оучндере · коурвіе · фоу
ртншагь менчнноасѫ мѫртꙋріе · хоу
ле · ачелѣ сѫнть че споуркѫ ѡмоу ·
ꙗрѫ чева мѫнка кꙋ мѫнние неспѫлате
ноу споуркѫ ѡмꙋль · шн ѥшн деачіѧ
іс доусесе · недѣлѣ · зі ·
зі зв Времѧ ачеѧ вние іс ѧлатоурѣ
тнрꙋлꙋн шн снДонꙋлꙋн · конець
Ачетвръток шн адекѫ мꙋрѣ деѧ
хананею деѧхотарѫде ачелѣ ѥшн ·

шѝ стрнгѫ кѫтрѫ ѐль грѫинд · милꙋѫще
мѫ доамне фїю лꙋ дв҃дь · кѫфата мѫ
рѫꙋсе дрѫчѣще · ѐль рѫспоунсе ѐн кꙋ
вѫнть · шѝсе апропнѫрѫ оучѣничїн лꙋн
роугаль шѝ грѫина · ласѫ ѫ кѫстрнгѫ
прѣ оурма ноастрѫ · ѐль рѫспоунсе зи
се · ноу сѫнть тримесь ноуман кѫтрѫ
ѡилє чѣсь перите дєкасєлє їсраилн
лѡ · ѫ вине шѝсе ѫкинѫ лꙋн шѝ грѫи ·
доамне ажоутѫмн · ѐль рѫспоунсе зи
се ѐн · ноуе бине сѫ ѫн пѫинѣ фечорн
лѡ · сѫдан кѫиннлѡ · ѫ зисе · ѐн доа
мне · шѝ ѫсѫ кѫиннїн ѫкѫ мѫнѫнкѫ дѣ
фѫрѫмєлє чѣ кадь дєлѫ мѣсєлє домнн
лѡ лѡ · атꙋнче рѫспоунсе іс҃ зисе ѐн ·
ѡ мꙋѫре маре крединца та · фїе цїє
кавѣрн · шѝсе виндекѫ фата ѐн дєѫтра
чѣлачась · конець не҃ · пато · з҃ · ке҃ ·

Ѫ времѧ ачѣѫ шѝ трекꙋ дєчїѫ іс҃ · за҃
вине ла марѣ галилеюлꙋн · шѝсе ѯг҃
соуи ѫкодроу шѫзꙋ ачїѫ · шѝсе
апропнїарѫ кѫтрѫ ѐль нѫроаде мꙋлте ·
шѝ авѣ коу ѐн · шкопн · шѝ ѡрбн ·
шѝ моуцн · шѝ бетѣцн · шѝ алцн моу

© BCU Cluj

лцн • шн арѹнкарѫ ен кътрѫ пнчоаре
ле лоу іс • шн внндекѫ ен • кѹнѫро
аделе мнрарѫсе • възоурѫ моуціін грѫ
еск • бетеціін сънѫтошн • шкопін
ѫблѫнд • шн шрбін възѫнд • шн
слѫвна доумнезеоу крешннлшр •
за҃ конець пѫтшкь ∴ сѫбота • ѳ • е іс
зд҃ Ѧ врѣме ачѣѫ кемѫ оученнчіін лѹн
знсе лшр • мнлѫміе денѫршдѹл
ачеста • къамоу трен зиле декѫ
нд шѫд прелѫнгѫ мнне • шн наѹче
мѫнка • шн ан лѫса ен немѫнкацн шн
ноу вре • сънoу коумва слѫбеск прe
кале • шн грѫнрѫ лѹн оученнчіін • делѫ
кътрѹш нoaш лпѹстіе пѫнне атѫта •
ка съсе сатоуре атѫта нѫрод • шн
грѫн лшр іс кътѫ пѫнне авецн • ен зн
серѫ шапте шн поуцннь пеще • шн зн
се нѫродѹлѹн съшазѫ пре пѫмѫнт •
шн прінмн чеіе шапте пѫннн шн пе
щн • шн доулче оурѫ шнш фрѫмсе шн
деде оученнчнлшр лоун • оученнчіін нѫ
родоулѹн • шн мѫнкарѫ тоцн шнсе съ
тѹрарѫ • шн лоуарѫ делѫмас фѫрѫ

© BCU Cluj

ме шапте кошуре плине • Ѥ мѫнкѫто
ри ера патру міе де бѫрбаци • фѫрѫ му
ерилє ши фѫрѫ фечори • ши лѫсѫ гло
ателе дентрѫ нкорабіе • ши вине нхо
тарѫле магдалинулуи • конець сѫбо
тѫ ❖ понедѣлникь • н҃ • недѣлѣ •

Ѫ време ачеѫ ши апропиѫрѫсе кѫ
трѫнсуль фарисеии ши садукеии за҃
грѫиндь • ши черширѫ Ѥль семне ѯе
дечери съ арателѡ • Ѥль ръспоунсе зи
се лѡ • серѫ фіиндь • грѫици сениноу е •
негрѣщесе черю • ши демѫнѣцѫ • астѫ
зи фрнгь • нтунѣ рекѫсе шисе посомо
раще черю • фѫцарничилѡ • фаца черю
луи щици аджудека • Ѥ семнеле времіен
ачещіѫ ну путеци испити • нѣмь хитлѣ
нь ши прѣюбиторн • семне черецн • ши
семне ноусевѡ да лѡ • ноуман семне
ле іѡни пррокоу • ши лѫсѫ Ѥн десе ду
серѫ • ши винерѫ оученичіи луи нчѣѫ
парте • ши оуитарѫ съшь ѫ пѫине •
іс зисе лѡ • вторникь • н҃ • недѣлѣ • за҃
Зисе домноу луацивѫ аминте ши ѯѕ
въвегѣци де ковѫсѣла фарисеилѡ

© BCU Cluj

шй асадукенлѡ • конець понедѣлникъ

ѥнсе кѹцетаръ ѫтрѹ ен гръжнръ • къпѫ

нне намьлѹать • ѫцелѣсе іс знсе лѡ •

че коуцетацн ѫтрѹ вон поуцннѫ кредн

нцѫ къпѫнне нацн лоуать • аѹ ноу ѫце

лѣцецн нече поменнцн чннчн пѫннн

ачннчн мне • шй къте кошѹре лѹать •

саѹ патрѹ пѫнннн апатрѹ мне • шй кѫ

те кошѹре лоуать • къноу ѫцелѣцецн

кънѹ де пѫнне знкъ воаѡ съвъвегѣцн •

че дековѫсѣла фарнсеннлѡ шй садѹкен

лѡ • атоунче ѫцелѣсеръ • къноу знче

ферннцнвѫ дековъсѣла пѫнннен • че де

ѫвъцѫтоура фарнсенлѡ шй садоукен

лѡ • конець вторннкъ ∴ іоунїе • кв •

зі
ѯз
Ѫ връемѧ ачѣѧ ; вние іс ѫлатѹрѣ ке

сарїен лѹ фнлнпь • ѫтребѫ оучена

чїн лоун гръжн • чннемѫ гръжескъ

афн ѡамеиїн късънть фїю ѡменескъ •

ѥн знсеръ • оунїн амѹ іѡ ботезъто

рю • алцїн нлїе • іаръ алцїн єремїѧ •

саѹ оуноу де пррочн • гръжнлѡ іс вон

чннемѫ гръжнцн афн • пътрѹ знсе • тѹ

ѥщн • хс фїю домнѹлѹн вїѹ • шй ръспѹ

© BCU Cluj

исе і҃с зисе лꙋи • ферекать ещи симо
не фечорꙋ іѡанеєи • кътрꙋпоу ши сѫ
нџеле ноу иви ціе, че татѫль міеꙋ че
ѧсте ꙟчерюре • ши еꙋ ціе грѫеськ • къ
тꙋ ещи петрꙋ • ши спре чѣста піатрѫ зи
дивою бесѣрека мѧ • ши оуша адоулꙋи
ноу ꙟвинче ен • конець ѡсщенїю •
ши давою ціе кѣѧ ꙟпѫрѫцїеи черюлꙋи •
ши чевери лега препѫмѫнть, фіе лега
ть ꙟчерюре • ши чевери дезлега спрепѫ
мѫнть, сѫфіе дезлегать ꙟчерюре •
конець апл҃ѡ • атоунче среде н не •
Ꙟ врѣмѣ ачѣѧ контени і҃с оученичіи за҃ н
лꙋи • немѫнꙋи сѫноу зикѫ кѫче
ѧста ѧсте х҃с • деачіѧ ꙟчепꙋ і҃с а
споуне оученичилѡ лꙋи, кѫсе каде лꙋи
сѫмаргѫ ꙟерлм • ши моулть акиноуи
де бѫтрѫни ши ꙟтѫи преѡцилѡ ши декѫ
ртꙋлари • ши оучись афи • ши атреѧ
зи ꙟвиева • е петрꙋ ꙟчепꙋ азиче лꙋи
грѫи • милостивь ещи тꙋ доамне наꙋ
афи ціе ачѣлѣ • елꙋсе ꙟтоарсе зисе
лꙋ петрꙋ • пасѫ доупѫ мине сатанѫ •
сѫблазнѫми ещи • кѫноу коуџеци че

© BCU Cluj

ле че сѫнтъ доумнезеещи че ѡменещи
ле • атоунче і҃с зисе оученичилѡръ
лоуи • чет. вътѡрникъ н҃ недѣлѣ •
зі҃ Зисе домноу оученичилѡ луи • чела
ѯ҃ф чева врѣ доупѫ мине сѫмаргѫ сѫсе
лѣпеде десине • шисѫшь а кроучѣ
луи дупѫ мине сѫвїе • конець срѣдѣ •
чела чева врѣ суфлетоу луи амѫнтуи •
пїердева ель е чела чева пїерде суфле
тоу луи дерепть мине, афлашилева • че
фолосуе ѡмулуи сѫ арѫ луме тоатѫ до
бѫнди, ïарѫ соуфлетоу дешерта ва •
саѹ че дѫ ѡмоу скымбь дерепть суфле
тоу луи • авени аму аре фїю ѡменескь
ꙟтру слава татѫлуи луи • коу ꙟцерїи
луи • атунчева да чинешь ку лоукроу
луи • дедевѫрь грѫескь воаѡ • сѫнть
нещине деаичѣ стаѹ чеи че наѹ агоу
ста де моарте • пѫнѫ кѫндь вѡ ведѣ фї
ю ѡменескь винидь ꙟпѫрѫцїа лоуи •
зл҃ конець четвъртѡ • ши доупѫ ашасе
о҃ зи • напрѣѡбраженїе гн҃е наоутрънѣ •
Ꙟвремеачеа луѡ і҃с пѫтру шиїакѡвь
ши їѡань фрателе луи • шии скоасе

ѫмѫгѹрѫ ѫна́лтѫ ѫшншь • шнсе преѡ
брѫзи ѫтрѐ ѐи • шнсе лоумннѫ фаца
лѹи ка̀ соареле • вешмнителе лѹи фѹрѫ
а̏лбе ка̀ лѹмина • шѝ а̏декѫсе ивѝ лѡ •
мѡѵси шѝ ілїа кѹ ноусоу грѫиндь • рѫ
спѹнсе пътрѹ зисе кътрѫ і҃с • доамне •
бине ѫсте ноаѡ а̏чинчѣ сѫфи • съвери
съфачеѣ трен кѫмѫры • цїе оуна • шѝ лѹ
мѡѵси оуна • шѝ оуна лоу ілїе • ѫкѫ
ѐль грѫиѫ, ѧтѫ нѹѡрь лоуминать ако
пери ѐи • шѝ ѧтѫ гласъ денѹѡрь грѫи •
а̏честа ѫсте фїю мїеѹ преюбитоу дере
ѫть ѐль бине врою • а̏чела а̏скоуълта
ци • а̏оузирѫ оученичїи кѫзоурѫ жось
шисе спѫмѫнтарѫ фоарте • шнсе а̏про
пие і҃с а̏тинсесе динѫшїи шѝ зисе • скѹ
лацивѫ ноувѫ темереци • дешкисе
рѫ ѡкїи лѡрь • ниме ноу вѫзоурѫ ноу
маи і҃с ѫсоушь • шѝ дешнѫгѫндѹсе
ѐи декодроу • порѫнчи лѡрь і҃с шѝ
грѫи • немѫноуи съноу споунеци ве
дерѣ а̏часта • пѫнѫ кѫндь фїюль ѡ
менескь демоарте ва̀ ѫвие • коне
ць преѡбраженїе ∴ пато • и҃ • неделѣ •

за҃ Ꙟ врѣмѧ ачѣѧ шй ꙟтребарѫ оученй
св҃ чїи лѹи грѫирѫ • чѐ амѹ кѫртѹларїи
грѫескь • кѫ̆їлїѧ подобѣщесе авени
аинте • Іс҃ рѫспѹнсе лѡр зисе • Їлїе амѹ
вйне аинте шй токми тоть • грѫескь во
аѡ • кѫ̆їлїѧ амѹ вйне • шй ноѹль коѹно
скѹрѫ ель • чѐ фѫкѹрѫ деель кѫть вроѹ
рѫ • аша шй фїю ѡменескь аре акйнѹи
дилѧшїи • атѹнче ꙟцелѣсерѫ оученичїи •
кѫде Їѡань ботезѫторїю зйче лѡр • шй
вйнерѫ ен кѫтрѫ нѫрѡдь • Недѣлѧ ї҃ •
[illegible] Ꙟ врѣмѧ ачѣѧ апропиесе кѫтрѫ ель
оа ѡмь нещйне шисе ꙟкинѫ лоѹи шй
грѫи • доамне • милѹѫще фїю мї
еѹ • кѫ ꙟлоѹнѫ ноаѡ дрѫчѣщесе рѫѹ пѫ
цить • де моѹлте ѡри каде ꙟфокь •
шй демоѹлте ѡри ꙟтрапѫ • шй адѹшь
ель ла оученичїи тѣи шй нѹ пѹтѹрѫ ель
вйндека • рѫспѹнсе Іс҃ зисе • ѡрѹдѫ не
крединчоасѫ шй рѫзврѫтитѫ • пѫнѫ кѫ
иды вою фй кѹвои • пѫнѫ кѫнды рѫбда
вою вои • адоѹчецими ель ꙟкоаче • шй
коитени лѹи Іс҃ • шй ешй делѧель дракь •
шисе вйндекѫ фечороѹ деꙟчасоѹ ачела •

конецъ пето • атꙋнче мерсеръ оучени
чїи кътръ ісъ лсꙋшъ зисеръ лꙋи • дерепъ
че нои ноу поутꙋмъ гони елъ • ісъ зисе
лѡ • дерептъ некрединца воастръ • де
рептъ гръескъ воаѡ • съвецн крединцъ
кътъ оулгръꙋнцꙋ де моушарю • зичеръ
ци кодрꙋлꙋи ач[...]ꙋи тречи деачича л
коло ши аръ трече • ши немикъ наръ
фи воаѡ съноусе поатъ • ачаста рꙋдъ
ноу лсе ноуман кꙋ рꙋгъчюни шикꙋ по
стъ • лъкꙋиндъ ен лгалилеи • зиселѡ
ісъ • придъднтъ аре афи фію ѡменескъ
лмъниле ѡаменилѡ ши оучидевѡ елъ
ши атреа зи скоуласева • конецъ не
дѣлѣ • ши скръбици фоуръ фоарте •
вииеръ ен лкапернаоумъ • сѫбота ї • за
врѣма ачѣа апропиаръсе чеа че сг
ера де лдрахмꙋ кътръ пътрꙋ ши зи
серъ • лвъцъторю востръ нꙋва да ди
лдрахмꙋ чезичесе посадъ • гръилѡен •
ши къндъ мерсе лкасъ • ашептъ елъ ісъ
гръи • чецисе паре симоне • лпърацїи пъ
мънтꙋлꙋи деспре чине іаꙋ дажде саоу
биръ • делаанилꙋи фїи • саꙋ дела стрї

нин • грѫилоун пътрꙋ • дела стрїинн •
зисе лꙋи іс • амꙋ слободѫ сѫнть фїи •
че сѫнꙋ сѫблѫзнн ен • че дешниꙉе ла ма
ре де арoункѫ оунднца • шн че аинте
прнидепеще ѧль шндешкиде гꙋра лꙋи •
шн верн афла кроуче • ачела ѫ • дель
дѫ лѡ дерепть мине шн дерепть тине
ꙟна ачела часъ • понедѣлникъ • ꙟ • ıе
за ꙟ время ачѣѧ апропнѧрѫсе оученн
од чїи кѫтрѫ іс грѫиндь • амоу чине
маи маре ѧсте ꙟтрꙋ ꙟпъррѫцїѧ черю
лꙋи • шн кемѫ іс прꙋнкоу • шн пꙋсе ꙟмн
жлок деен • шн зисе дерепть грѫескь во
аѡ • кѫсънoувѫ ꙟтоарсеть шн сѫфнцн
ка фечорїн • ноувецн мерꙉе ꙟтроу ꙟпъ
рѫцїѧ черюлꙋи • чела чесева смерн ка
проункоу ачеста • ачела ѧсте маи ма
ре ꙟпъррѫцїѧ черюлꙋи • конець сѫ •
чела амꙋ чева прїимн фечорь аша ꙟноу
меле мїеꙋ • мине прїимеще • ѧрѫ чела
чева сѫблѫзнн оуноу деачещн мнтꙋтен
че кредь ꙟтрꙋ мине • маи юшорь лоун
арѫ фи сѫшн спѫнзꙋре ѡрѫшннцѫ аса
тꙋлꙋи де чафа лоун шн сѫсе афоунде

лвоѡлбѹра мѫрнен • ваe лоумїен десъ
блазнѫ • невое ѫсте амѹ авеи събла
знеле • лсѫ ванде ѡмѹль а҃ела чe съ
блазне лблѫ • е҃ сътерѫ мѫна та сау
пичорѹль тъоу съблѫзните • тае ѫ
ши лепѫдѫ ѥль делатине • маи бине
ци ѫсте съмерцїи лвиѫцѫ шкопь саоу
слоуть • нече доаѡ мѫни ши доаѡ
пичоаре авѫндь арѹнкать съфїе лфокѹ
ль вечнаѡ • ши съте ѡкю тъоу съблѫ
знеще • скоатель шиль лепѫдѫ дела
тине • маи бинець ѫсте коу ѹ ѡкю съ
мерцїи лвиѫцѫ декѫть дои ѡки съаи
би ши арѹнкать съфїи лѧзероу дефо •

Понедѣлникъ по • н҃ ци • ст҃го дх҃а • за҃ ѻ҃є

Зисе домноу вегѣцивѫ съноу веде
ци оуноу деачешти мицѹтеи • грѫе
скь амѹ воаѡ • кълцерїи лѡ поурѹ
рѣвѫдь фаца татълѹи мїеѹ делчерю •
вине амѹ фїю ѡменескь съкаѹте ши съ
мѫнтѹѫскѫ перицїи • конецъ пне҃ • а мѹ
чевѫ воаѡ паре • съарѫ фи нещине
дешмении ѡсоутѫ деши • шива рѫтѫчи
оуна дн҃селе • аоу ноува лѫса ноаѡ

зечи ши ноаѡ ѫпъдꙋре шисева дєꙋ҆е
дева кꙋоута рѫтѫчинта • ши съафле
ѫ, дєдевъръ гръжєскъ воаѡ • кꙋбоцкꙋ
расева де ѫ май връто • декѫть дечѣ
ле ноаѡ зечи ши ноаѡ нерѫтѫчинте •
аша нꙋе воѫ ѫнаинте татълꙋи востръ
дельчєрю, съпїаръ нече оунꙋль де аче
ши мититеи • е съгрешире цїе фрате
ле тъꙋ, пасъ ши ѡбличеще ель а дин
сере ши ачела сингꙋръ • ши съте аскꙋ
лтаре, афлавери фрателе тъꙋ • е съ
ноу тине аскоултаре, ѫ кꙋтине іаръ
оунꙋль саꙋ дои • кꙋдеѫтреростꙋреле
адои саꙋ атреи мъртꙋрїи сѫнть тоть
граюль • е съноу аскоултаре еи, спꙋ
не ла бесѣрекъ • е съде бесѣрекъ ѫче
пꙋръ анꙋ соколи, фїе цїе каꙋ ѫпъгъ
нь ши вамешь • **Вторник ѳ҃ недѣлѣ •**
за ѻѕ **Зисе домноу оученичилѡрꙋи** • дѣ
девъръ гръжєскъ воаѡ • ѡаре кꙋть ве
ци лега пре пъмѫнть, фїе легать
ѫчерюре • ши кꙋть вецин дезлега пре пъ
мѫнть, фїе дезлегать ѫчерюре • іаръши
деренть гръжєскъ воаѡ • кꙋсъаръ сфꙋтꙋи

дои де вои пре пѫмѫнть де тоатѫ фи
рѣ, варе кѫть вѡ чере, фива лѡ дела
татѫль мїеꙋ че ѫсте ѫчерюре. шїи юѡ
амꙋ сѫнть дои саꙋ трен адꙋнаци ѫнꙋ
меле мїеꙋ, ачїѧ сѫнть еꙋ ѫмиѫклокь
де еи. конець пие н мꙋ. атꙋнче мѣ
рсе кѫтрѫ ель пѫтрꙋ зисе. доамне. де
кѫте ѡри сѫ арѫ греши мїе фрателе мїеꙋ
ѫсавоюлꙋи пѫнѫ лашапте ѡри. шигрѫ
и лꙋи їс. нꙋзикь цїе пѫнѫ лашапте ѡри
чепѫи ѫдешаптезечи шишапте деѡри.

пр҃ь ѕто. дерепть ачеѧ. не ат. за҃ ѻз

Зисе домнꙋл пилда ачаста подобѣ
шесе ѫпѫрѫцїѧ черюлꙋи ѡмоулꙋи
ѫпѫрать. че врꙋ асе ѫтреба ѫкꙋви
нте кꙋ робїи лꙋи. ѫчепꙋ ель асе ѫтре
ба, адоусерѫ лꙋи оуидаторникь оунтꙋ
нерекь десоми. ноу авꙋ ель сѫплѫтѣ
скѫ. зисе домноулꙋи сѫвѫнзѫ шимꙋѫрѣ
ши фечорїи, ши тоть кѫть авѣ ши сѫдѣ
лоуи. кѫзꙋ амꙋ робꙋль ачела ѫкинѫ
се лоуи грѫи. дѡамне рабдѫ мїе ши
тоть цїе воюда. милостивисе дѡ
мноуль робоулꙋи ачелꙋи ертѫ лꙋи ши

© BCU Cluj

датѡрю лъсѫ лꙋи • доусесе робꙋль аче
ла • афлѫ оунѡу де мешнѫшн анлꙋи •
че ера датѡрю лоуи ѿсоутѫ де бани •
шн принсе шѧ соугꙋшѫ ель • грѫнѫ дꙁ
мн кѫтꙋмн ешн даторю • кѫзоу амоу
мешнѫшоу лоуи ла пнчоареле лꙋи роу
гасе шн грѫна • рабдѫ міє • шн тѡть
даціѡю • ель нꙋ вре • чель доусе шн бѫ
гѫ ель ꙟтемницѫ • пѫнѫ кѫндь дѣде
датѡрю лꙋи • вѫзоурѫ мешнѫшін лꙋи •
че фꙋ • шнсе желꙋи вртѡ • шн винерѫ
споусерѫ дѡмнꙋлꙋи тѡть че фоу •
атоунчель кемѫ дѡмноуль лоуи • грѫи
лоуи • рѡбь хитлѣнь • тѡть датѡ
рю лѫсаи ціє дерепть кѫмѫ рꙋгашн •
ноу цнсе каде шн ціє амнлоуи мешнѫ
шоу тѫꙋ ка еꙋ тине милꙋию • шнсе мѫ
ніє дѡмноу лоуи • дѣде ель мꙋнчиторн
лѡ • пѫнѫ кѫндь дѣде тѡть датѡрю
лꙋи • аша шн татѫль міеꙋ де лѫчерн фа
че воаѡ • съноу лѫсаре тꙋ чинешкоу
фрателе лꙋи динѫинима воастрѫ греша
лелеѡ • конець недѣлѣ • чтн ѕто
шн фꙋ кѫндь сфрѫшн іс коувинтеле
ѥ

ачѣстѣ • трекꙋ дежгалилен шивине ꙟхо
тарꙟле іоудеилѡ ꙟнапартѣ іѡрданоу
лꙋи • ши дꙋпж ѥль мѣрсерж глоате мꙋ
лте • ши виндекж ачїꙗ • Прѣ вто҃ сж҃ і

Врѣмѧ ачѣѧ ши апропиѧржсе іꙿ
тржнсоу фарисеии ши испитиѧ ѥль •
ши гржи лоуи • кадесе ѡмꙋлꙋи аши
лъса мꙋꙟрѣ лꙋи детоатж вина • ѥль
ръспꙋнсе зисе лѡ • наци ноумжрать ка
фѣче делꙟтѣю • бжрбжтѣска парте ши
мꙋꙟрѣска фаптж ꙟсте • ши зисе • де
рѣпть ачѣѧ ласж ѡмоу татжль лꙋи ши
моума • ши се липѣще кътрж мꙋꙟрѣ
лꙋи • ши съфїе амжндои оуꙟтроуць •
кꙟдѣчїѧ нꙋсꙟнть дои • че оутроупь •
че амꙋ доумнезеꙋ ꙟпреꙋнж • ѡмь съ
нꙋ ꙟпарцж • гржи лоуи • че амꙋ мѡусн
поржнчїѧ съдѣ карте де лжсжчюне ши
съ ѡласе ѧ • іс҃ гржи лѡ • къ мѡусн дꙋ
пж хитлеꙟшꙋгоу вострꙋ поржнчи воаѡ
авъ лжса мꙋерилє воастре • ши дела че
пꙋть нꙋ фꙋ аша • гржеск воаѡ • къ че
ла чѣшва лжса мꙋꙟрѣ лꙋи алегжндь де
кꙋвжнтоу депрѣюбире фаче • ши ꙟсꙋ

рѫндꙋсе коу лѫсать прѣюбнре фаче •
грѫнрѫ лꙋн оученнчїн лꙋн • деаша ѧсте
вина ѿмꙋлꙋн коу мꙋѧрѣ • маи лесне е
сѫнꙋсе ѧсоаре • іс зисе лѡр • нꙋ тоцн
ѫмнстꙋеськ кꙋвѫнтоу ачеста • чѣ коцн
датѫ ѧсте • сѫнть амꙋ фамени • чѣ де
ѧмацеле мꙋмѫнїен нѫскꙋсе аша • шн
сѫнть фамени • чесе арѫтѫ делѡмь •
шн сѫнть фамени • чесе. стрнкѫ ѧшншь
сине дерепть ѧпѫрѫцїѧ черюлꙋн • чине
поате ѫмнстꙋн сѫмнстꙋѧскѫ • ко
нець сѫ • чѣтн вто • атꙋнче адꙋсерѫ
кѫтрѫ ѥль оуѧфечорь • сѫпоуе мѫна
спрнисоу шн сѫсе роаце • е оученнчїн
апѫрѫ ѥн • іс зисе лѡр • лѫсацн фечо
рїн шн ноу апѫрѫ лѡр сѫвїе кѫтрѫ мн
не • аша амоу ѧсте ѧпѫрѫцїѧ черю
лꙋн • шн поусе прѣ ѥль мѫна • доусесе
за де ачїѧ • конець вторникь • не • вї •
ѻф Ѧ врѣма ачѣѧ • шн адекѫ оуноль не
щине апропнесе кѫтрѫ іс шн зисе
лоуи • ѧвѫцѫтоаре доуле • чѣ вн
не сѫфак сѫаиб вїаца де вѣкь • ѥль
зисе лꙋн • чемѣ грѫешн доуле • ниима

ноѹе доѹлче, нѹман дѹмнезеѹ оу нѹоу.
съвери съмерцїн ꙟвнѫцѫ, фереще порѫ
нчнтеле. грѫн лѹн кареле. і҃с зисе
лѹн ноѹ оучнде. нѹпрѣюбнре фа. нече
фѹра. нѹ мнн чюнн мѫртѹрнсн. чнисте
ще татѫль шн моума. шн юбеще вечн
нѹль тѣѹ. ка ꙟсъ тнне. грѫн лѹн тънѫ
рѹль. тоате ачѣлѣ ферескь деꙟтнне
рѣцеле мѣле. шн че ꙟкѫ нам сфрѫшн
ть. зисе лѹн і҃с. съверн десфрѫшнть
съфїн, дѹте шн внде авѹцїꙗ та шн дѫ
мншѫнлѡ. шн авѹцїе верн авѣ ꙟвнстн
ꙟрю ꙟчерюре. шн вино доѹпѫ мнне.
аоузн тънѫроу кѹвѫнть, шнсе доусе ѡ
скрѫбнть. ера амѹ деавѣ агонисить
моулть. і҃с зисе оучениченлѡ лѹн. де
рѣпть грѫескь воаѡ. кънѹе лесне аꙟ
тра богатоу ꙟпърѫцїꙗ черюлѹн. іарѫ
грѫескь воаѡ. кѹман лесни ꙟсте кѫ
мнлеен преꙟ лъоуꙟтроу оурекнле акѹ
лѹн атрѣче. декъть богатѹль ꙟпърѫ
цїꙗ черюлѹн аꙟтра. аоузнрѫ оученн
чїн лѹн, мнрарѫсе фоарте шн грѫнрѫ.
чнне амѹ поате мѫнтѹнть съфїе. вѫ

зѹ і҃с зисе лѡ҃ • дела ѿмь че҃ непоѹ҆те
ницѫ ѫсте • дела дѡмнѹль тоть се҃ по
а҃те • конець неделѣ • чътн недѣлѣ
всѣхь с҃ты • а҆тѹ҆нче ръспѹ҆нсе пѫтрѹ
зисе лѹи • а҆декѫ нои лѫсатамь тоть
ши преоѹ҆рмата мѣрџе҃ • чева а҆мѹ фи
ноаѡ • і҃с зисе лѡ҃ • а҆деврь грѫескь
воаѡ • квои мѫргѫтори преоѹ҆рмѫми
ѫтраѫтѫ фире • кѫндь ва шѣдѣ фі҃ю ѡ҃
менескь спре скаѹ҆нѹль славе є҆и лѹи •
шѣдѣвеци ши вои спре доаспрѫзѣче
скаѹ҆не • шѣдѣвеци а҆жоѹ҆дека доаѡ
спрѫзѣче роѹ҆де а҆ле ізраилилѡ • ши
тоци чеи чеворь лѫса каселеши • саѹ
фраці҆и • саѹ соѹ҆роріле • саѹ татѫ
ль • саѹ моѹ҆ма • саѹ мѹѫрѣ саѹ фечо
рі҆и • саѹ сатоѹ дерепть ноѹ҆меле мі
еѹ • кѹѡсоѹ҆тѫ деѡри ва пріими • ши
віаца де вѣкь добѫндива • моѹ҆лци веѡ
фи ѫтѫю а҆пои ши а҆пои ѫтѫю • коне
ць неделѣ всѣхь с҃ты • средѣ • ѳ҃ • зи҃с
за҃ п҃ зисе домнѹль пилда а҆часта • по
доабѫ ѫсте ѫпърѫціа чѣрюлѹи ѡ҃
мѹль късъторю • че ѣши ѫпреоѹ҆нѫ

дедемѫнецѫ ꙟнѫемн лоукрѫторн ꙟвіѧ
лȣн • шн се тръгȣн коу лоукрѫторін кȣ
арџннть прѣзн • шн тремѣсе єн ꙟвіѧ
лȣн • шн єшн ꙟнаꙟтренле час, вѫзȣ
алцін стѫндь ꙟтрѫгь дешерцн • шн аче
лора зисе доучецнвѫ шн вон ꙟвнѧ мѣ •
шн чева фн дерептате давою воаѡ •
єн се доусерѫ • їарѫ єшн на алшаселе
часъ шн на алноаѡле часъ, фѫкоурѫ
ашнждере • ꙟтрȣ на алоуꙟспрѫзечеле
часъ єшн шн афлѫ алцн стѫндь дешер
цн • шн грѫн лѡр • че стацн ачнче то
атѫ зиоа дешерцн • грѫнрѫ лоун •
кѫннме нон ноу нѫемн • грѫн лѡр •
доучецнвѫ шн вон ꙟвнѧ мѣ • шн чева
фн дерептате прінмнвецн • сєрѫфȣ,
грѫн домнȣль вінєн кѫтрѫ дерегѫторю
сѫȣ • кємѫмн лоукрѫторін шнлѫ дѫ
лѡр плата • ꙟчепȣ дела апонн пѫнѫ
ла ꙟтѫнн • шн вінєрѫ чеѧ дела аоун
спрѫзечеле часъ, прінмнрѫ арџнитȣ
ль • вінєрѫ шн чеѧ ꙟтѫнн, пѫрєле кѫ
ман моулть вор лоуа, прінмнрѫ шн
чеѧ кѫте оуꙟ арџннть • прінмнрѫ шн

рѫспѹнрѫ спрє домнѹль грѫиндь • кѫ
чєщє дє апон • оунчась фєчєрѫ • шн
токма кѫнон фєчєшн • дѫкѫндь нон
грєѹль зилєєн шн зѫдоухѹль • єль рѫ
споунсє зисє оуноа днлѫшїн • соацє
ноу обндєскь тннє • аѹ ноу кѫарцнн
тѹрє тєн токмнть кѫмннє • ѧцн ал
тѫѹ шнтєдѹ • вою честоа дє апон сѫ
даѹ кацїє • аѹ ноу сѫнть волннкь сѫфа
кь чє вою врє кѫалмїєѹ • сѫокю тѫоу
хнтлєнь ѧстє • кѫєѹ доулчє сѫнть •
аша воо фн апонн лтѫю • шн лтѫнн
апон • моулцн сѫнть кємацн • пѹцн
ннсь алєшн • концєць срєдѣ • нсты
мь • м҃ • четврътокь • а҃ • недѣлѣ •
Врємѧ атѣѧ шн лтрѫ іс лієрлн
мь • лоусо доиспрѫзєчє оучєннчн
лсоушн лкалє • шн зисє лоо адє
кѫ єшнмь лієрлнмѫ • шн фїюль омє
нєскь вѫндѹтѫ сѫфїє ман марнлоо прє
оцн шн кѫртѹларн • шнвоо осѫндн єлѫ
спрє моартє • шн прндѫднтѫ єлѫ лнм
бнлоо спрє бѫтжокѹрїє шн оучндєрє шн
рѫстнгннрє • шн атрєѧ зн лвїєва •

© BCU Cluj

атоунче апропнесе кътръ ѥль моума
фїнлѡр лоу зеведею, кѹфечорїн лѹн ·
ѫкнинѫсе шн черъшѹ оаре че дела ѥль ·
ѥль грѫи ѥн · чеверн · ѫ грѫи лѹн · зн
съшазъ ачешть амѫндон фїнн мїен ·
оунол дедерепта та шн алтѹль дестѫ
нга та ѫпърѫцїѧ та · ръспѹнсе ісъ · зн
се ноушїѹ че счерн · пѹтеворь бе пъ
харѹль че еѹ амь абе · саоу коу боте
жѹне че еѹ мѫвою ботеза съсе боте
зе · грѫи лоун пѹтеворь · шн грѫи
лѡр · пъхарѹль амѹ алмїеѹ съль бе ·
шн кѹботежѹне че еоу мѫботезь съсе
ботезе · ѧрѫ чеѧ че шѫде дедерепта
ме шн де стѫнга ноумїе датѫ · че
коунсе гѫтеще дела татѫль мїеѹ · шн
аоузнрѫ зече ноу оогоднрѫ де чен дон
фрацн · ісъ кемѫ ѥн знсе · щнцн къ
жоуделе лнменлѡр деспоунь ѥль · шн
марїн деспоунь ѥн · ноу аша съфїе ѫ
троу вон · че чннева вре ѫтрѹ вон ма
ре афи, съфїе воаѡ слоугъ · шн чн
нева вре ѫтроу вон съфїе вътахь, съ
фїе воаѡ рѡбь · кѹфїюль ѡменескь ·